

## ◎08 路得记

### ★路得记 1 章 1 节

○הַשְׂפָטִים שֶׁפָּט בְּיַמֵּי וְהָיָה

○בְּאֶרֶץ רָעָב וְהָיָה

○יְהוּדָה לְתָם מִבֵּית אִישׁ וַיֵּלֶךְ

○מוֹאָב בֶּשֶׁן דָּי לְגוֹרֵר

○בְּנָיו וְשֵׁן וַיֵּוָא שֶׁתּוֹ הוּא

○当士师秉政的时候，

○国中遭遇饥荒。

○有一个来自犹大伯利恒的人，…要往(…处填入下第二行)

○摩押地去寄居。

○他和他的妻子、他的两个儿子

[字汇分析]

●הָיָה01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○בְּיַמֵּי03117 介系词 בְּ+ 名词, 复阳附属形 יוֹם 日子、时候

○שֶׁפָּט08199 动词, Qal 不定词附属形 שֶׁפָּט 审判、辩白、处罚

○הַשְׂפָטִים08199 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 הַשְׂפָטִים 审判、辩白、处罚 这个分词在此作名词「士师」解。

●הָיָה01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○רָעָב07458 名词, 阳性单数 רָעָב 饥饿、饥荒

○בְּאֶרֶץ00776 介系词 בְּ+ 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אֶרֶץ 地 אֶרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变

为 הָאָרֶץ

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 3 单阳 行走、去

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ מִן 01035 介系词 מן+ 专有名词, 地名 לְתֵּהֶם בַּיִת 伯利恒 (家, SN 1004) 和 לֶחֶם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ לְתֵּהֶם 01035 专有名词, 地名 לְתֵּהֶם בַּיִת 伯利恒 (家, SN 1004) 和 לֶחֶם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ הַיְהוּדָה 03063 专有名词, 人名、支派名、国名、地名 הַיְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● לָגוּר 01481 介系词 לְ+ 动词, Qal 不定词附属形 גוּר I. Qal 居住、寄居, Hitpo'lel 聚集, II. 争论, III. 害怕

○ בְּשֵׂדֵי 07704 介系词 בְּ+ 名词, 复阳附属形 שְׂדֵי נְיָשִׁים 田地

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ וְאִשְׁתּוֹ 00802 连接词 וְ+ 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 הִיא אִשְׁתּוֹ 各人、女人、妻子 אִשְׁתּוֹ 的附属形为 אִשְׁתּוֹת 用附属形来加词尾。

○ וְנִימְשָׁתִּים 08147 连接词 וְ+ 名词, 双阳附属形 שְׁנַיִם נִימְשָׁתִּים 数目的「二」

○בְּנוֹי 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנֵי；用附属形来加词尾。

□1:1 当士师秉政的时候，国中遭遇饥荒。在犹大伯利恒，有一个人带着妻子和两个儿子往摩押地去寄居。

★路得记 1 章 2 节

○אֵלִימֶלֶךְ הָאִישׁ וְשֵׁם

○נְעֻמִיא שְׁתּוֹ וְשֵׁם

○וּכְלִיוֹן מִחֲלוֹן בְּנוֹ-שְׁנֵי סוֹשׁ

○יְהוּדָה לְחֵם מִבֵּית־אֶפְרַתִּים

○שֵׁם: נִיְקִיּוֹ מוֹאָב־שֵׁן דִּי וְנִבְאוֹ

○这人的名字是以利米勒，

○他妻子的名字是拿俄米；

○他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，

○都是来自犹大伯利恒的以法他人。

○他们来到摩押地，就留在那里。

[字汇分析]

●שֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֵלִימֶלֶךְ 00458 专有名词，人名 אֵלִימֶלֶךְ 以利米勒 以利米勒原意为「我的上帝是王」。

●שֵׁם 08034 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אִשָּׁה 各人、女人、妻子

○נְעֻמִי 05281 专有名词，人名 נְעֻמִי 拿俄米 拿俄米原

意为「甜美」。

● 08034 连接词 וַ + 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ 08147 名词，双阳附属形 שְׁנַיִם תַּיִם 数目的「二」

○ 01121 名词，复阳 + 3 单阳词尾 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 בְּנֵי 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בָּנָי；用附属形来加词尾。

○ 04248 专有名词，人名 מַחְלוֹן 玛伦 玛伦原意为「生病」。

○ 03630 连接词 וַ + 专有名词，人名 כַּלְיוֹן 基连 基连原意为「虚弱」。

● 00673 专有名词，族名，阳性复数 אֶפְרַתִּי 以法他人

○ 01035 介系词 מִן + 专有名词，地名 לְתֵּם בַּיִת 伯利恒 (家，SN 1004) 和 לְתֵּם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ 01035 专有名词，地名 לְתֵּם בַּיִת 伯利恒 (家，SN 1004) 和 לְתֵּם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ 03063 专有名词，人名、支派名、国名、地名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● 00935 动词，Qal 叙述式 3 复阳 בוא 来

○ 07704 名词，复阳附属形 שְׂדֵה שְׂדֵה 田地

○ 04124 专有名词，国名 מוֹאָב 摩押

○ 01961 动词，Qal 叙述式 3 复阳 הָיָה 是、成

为、临到

○ ׀ 08033 副词 ׀ 那里

□1:2 这人名叫以利米勒，他的妻名叫拿俄米。他两个儿子，一个名叫玛伦，一个名叫基连，都是犹大伯利恒的以法他人。他们到了摩押地，就住在那里。

□1:1-2 很久以前，在士师治理以色列的那段时期，地方上发生了饥荒。有一个以法他族人，名叫以利米勒，原住在犹大的伯利恒；他带着妻子拿俄美和两个儿子——玛伦和基连，一起到摩押国，暂时住在那里。他们在那里的时候，

★路得记 1 章 3 节

○ נַעֲמִי אִישׁאֵלִימֶלֶךְ וַיָּמָת

○ בְּנֵיהֶּ: וּשְׁנֵי הָיְאוֹתָשׁ אָר

○ 后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，

○ 剩下妇人和他两个儿子。

[字汇分析]

● מוֹת 04191 动词，Qal 叙述式 3 单阳 מוֹת 死

○ אֵלִימֶלֶךְ 00458 专有名词，人名 אֵלִימֶלֶךְ 以利米勒 以利米勒原意为「我的上帝是王」。

○ אִישׁ 00376 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ נַעֲמִי 05281 专有名词，人名 נַעֲמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

● שָׁר 07604 动词，Nif'al 叙述式 3 单阴 שָׁר 剩下

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

○ וּשְׁנֵי 08147 连接词 וּ + 名词，双阳附属形 וּשְׁנֵי 数目的「二」

○ בְּנֵיהֶּ 01121 名词，复阳 + 3 单阴词尾 בְּנֵיהֶּ 儿子、孙

子、后裔、成员 בֶּן 的复数为 בָּנִים，复数附属形为 בְּנָי；用附属形来加词尾。

□1:3 后来拿俄米的丈夫以利米勒死了，剩下妇人和她两个儿子。

□1:3 以利米勒死了，留下拿娥美和她两个儿子；

### ★路得记 1 章 4 节

○ מ'אָבִיּוֹת נָשִׁים לְהַם נוֹשְׂאוֹ

○ רוֹתַשׁ נִית וְשֵׁם עֲרֶפְהָה הָאֵחָת שָׁם

○ שְׁנַיִם: כְּעֶשְׂרֵי שָׁנִים נוֹשְׂבוֹ

○ 这两个儿子为自己娶了摩押女子为妻，

○ 一个名叫俄珥巴，一个名叫路得，

○ 他们在那里住了约有十年。

### [字汇分析]

● נָשָׂא 05375 动词，Qal 叙述式 3 复阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ נָשִׂים 00802 名词，阴性复数 נָשִׂים 各人、女人、妻子

○ מ'אָבִיּוֹת 04125 专有名词，族名，阴性复数 מ'אָבִי 摩押人

● שֵׁם 08034 名词，单阳附属形 שֵׁם 名、名字

○ הָאֵחָת 00259 冠词 הָ + 形容词，阴性单数 הָאֵחָת 数目的「一」在此作名词解，指「一个」。

○ עֲרֶפְהָה 06204 专有名词，人名 עֲרֶפְהָה 俄珥巴 俄珥巴原意为「羚羊」。

○ נוֹשְׂבוֹ 08034 连接词 נוֹ + 名词，单阳附属形 נוֹשְׂבוֹ 名、名字



○מָחֵלוֹן 04248 专有名词，人名 מָחֵלוֹן 玛伦 玛伦原意为「生病」。

○כִּלְיוֹן 03630 连接词 וְ + 专有名词，人名 כִּלְיוֹן 基连 基连原意为「虚弱」。

●שָׁאַר 07604 动词，Nif'al 叙述式 3 单阴 שָׁאַר 剩下

○אִשָּׁהּ 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 各人、女人、妻子

●מִשְׁנַיִם 08147 介系词 מִן + 名词，双阳附属形 שְׁתַּיִם 数目的「二」

○יָלֵד 03206 名词，复阳 + 3 单阴词尾 יָלֵד 孩子、儿童、少年人 יָלֵד 的复数为 יְלָדִים 复数附属形为 יְלָדַי 或 יְלָדֵי 用附属形来加词尾。

○אִישׁ 00376 连接词 וְ + 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ 的附属形也是 אִישׁ；用附属形来加词尾。

□1:5 玛伦和基连二人也死了，剩下拿俄米没有丈夫，也没有儿子。

□1:5 玛伦和基连也死了，留下拿娥美，没有丈夫，也没有儿子。

### ★路得记 1 章 6 节

○יָתַחְלֵת הִיא וְתָקָם

○מוֹאָבִם שֶׁן דְּיוֹתָ שָׁב

○מוֹאָבִים שֶׁן דְּהַשׁ מְעָה פִּי

○עֲמוּ-אֶת יְהוָה פִּקְדוֹ-פִּי

○לְתָם: לְהֵם לְתַת

○她与她的媳妇就起身，

○要从摩押地归回；

○因为她在摩押地听见



○雅威眷顾自己的百姓，

○赐粮食与他们。

[字汇分析]

● קָם וַתִּקָּם 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阴 קָם 起来、兴起

○ היאּ 01931 代名词 3 单阴 היאּ 他、她

○ כַּלְתֵּיהֶן 03618 连接词 וְ + 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 כַּלְתֵּיהֶן 媳妇、新娘

● שָׁב וַתִּשָּׁב 07725 动词, Qal 叙述式 3 单阴 שָׁב 回转

○ שָׂדֵי־נָה וּמַשְׁדֵּי־נָה 07704 介系词 מִן + 名词, 复阳附属形 שָׂדֵי־נָה 田地

○ מוֹצָב 04124 专有名词, 国名 מוֹצָב 摩押

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שָׁמַע וּמָעָה 08085 动词, Qal 完成式 3 单阴 שָׁמַע Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ שָׂדֵי־נָה וּבְנֵי־נָה 07704 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 שָׂדֵי־נָה 田地

○ מוֹצָב 04124 专有名词, 国名 מוֹצָב 摩押

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ פָּקַד וּפְקֻדָּה 06485 动词, Qal 完成式 3 单阳 פָּקַד 访问、眷顾、惩罚、派定、计算、缺少

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○תָּא 00853 受词记号 תָּא 不必翻译 תָּא 在 - 前面，  
母音缩短变成 תָּא。

○עַמּוֹ 05971 名词，单阳 + 3 单阳词尾 עַמּוֹ 百姓、国民  
עַמּוֹ 用基本型 עַמּוֹ 加词尾。

●תָּתַן 05414 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 נָתַן  
给

○תָּתַן 09001 介系词 לְ + 3 复阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○תָּתַן 03899 תָּתַן 的停顿型，名词，阳性单数 תָּתַן 面包、食物

□1:6 她就与两个儿妇起身要从摩押地归回，因为她在摩押地听见耶和  
华眷顾自己的百姓，赐粮食与他们。

□1:6 拿娥美还住在摩押的时候，听说上主眷顾他的子民，使他们有好  
收成，就准备跟两个媳妇离开摩押回本土去。

### ★路得记 1 章 7 节

○שָׁמָּה הָיְתָה אִשָּׁר הַמְּקוֹם-מִן וְתַצֵּא

○עָמָה כָּל־תֵּיבֵי וְשָׂתִי

○יְהוּדָה: אֶרֶץ-אֶל לְשׁוֹבֵב בְּדָרָךְ נָחַת לָךְ

○於是她从她所在的地方出去，

○两个媳妇跟著她，

○她们走在路上，要回犹大地去。

[字汇分析]

●צֵא 03318 动词，Qal 叙述式 3 单阴 צֵא 出去

○מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○מְקוֹם 04725 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מְקוֹם 地方

○אִשָּׁר 00834 关系代名词 אִשָּׁר 不必翻译

○הָיְתָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיְתָה 是、成

为、临到

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁם + 表示方向的 הָ 那里

● שְׁנַיִם 08147 连接词 וְ + 名词，双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ כַּלְתֵּיהָ 03618 名词，复阴 + 3 单阴词尾 כַּלָּה 媳妇、新娘

○ עִמָּהּ 05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עִם 跟

● הִלְךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阴 הִלֵּךְ 走路

○ דְּרָבָּהּ 01870 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּרָבָּהּ 道路

○ לָשׁוּב 07725 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לָשׁוּב 回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ אֶרֶץ 00776 名词，阴性单数 אֶרֶץ 地

○ יְהוּדָה 03063 专有名词，人名、支派名、国名 יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

□1:7 于是她和两个儿妇起行离开所住的地方，要回犹大地去。

□1:7 她们一起动身回犹大，但是在路上，

### ★路得记 1 章 8 节

○ כֹּל־תִּיהְלַשְׁתִּי נְעָמִי וְתֵאמְרִי

○ אִמָּה לְבֵית־אִשְׁחָה שְׁבִנָּה לְכָנָה

○ חֲסִד עִמָּכֶם יְהוָה יַעֲשֶׂה

○ וְעַמְדֵי־הַמָּתִים-עִמָּעֵשׂ יִתְּכַאֲשֶׁר

○ 拿俄米对两个媳妇说：

○ 「你们各人回自己的娘家去吧。

○ 愿雅威恩待你们，

○ 像你们恩待已死的人与我一样！

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ נָעֲמִי 05281 专有名词, 人名 נָעֲמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

○ שְׁנַיִם 08147 介系词 לְ + 名词, 双阴附属形 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ כַּלְתָּהּ 03618 名词, 复阴 + 3 单阴词尾 כַּלְתָּהּ 媳妇、新娘

● לָכָהּ 01980 动词, Qal 祈使式复阴 לָכָהּ 走路

○ שׁוּבָהּ 07725 动词, Qal 祈使式复阴 שׁוּבָהּ 回转

○ אִשָּׁהּ 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁהּ 各人、女人、妻子

○ לְבַיִתָּהּ 01004 介系词 לְ + 名词, 单阳附属形 לְבַיִתָּהּ 殿、房屋、家

○ אִמָּהּ 00517 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 אִמָּהּ 母亲

● יַעֲשֶׂהּ 06213 这是写型(从 יַעֲשֶׂהּ 而来), 其读型为 יַעֲשֶׂהּ。按读型, 它是动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יַעֲשֶׂהּ 做如按写型 יַעֲשֶׂהּ 它是动词, Qal 未完成式 3 单阳。

○ יְהוָהּ 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָהּ 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָהּ (耶和华) 是写型 יְהוָהּ (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָהּ 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 עִמָּכֶם 跟

○ חֶסֶד 02617 名词, 阳性单数 חֶסֶד 慈爱、忠诚

● אָשַׁר 00834 介系词 אַ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ עָשָׂה יָתֵם 06213 动词, Qal 完成式 2 复阳 עָשָׂה 做

○ עִם 05973 介系词 עִם 跟

○ מוֹתֵים 04191 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死去的人」解。

○ עָמַד וְעָמַד 05978 连接词 וְ + 介系词 עָמַד + 1 单词尾 עָמַד 跟

□1:8 拿俄米对两个儿妇说：“你们各人回娘家去吧！愿耶和華恩待你们，像你们恩待已死的人与我一样。

□1:8 拿俄美对两个媳妇说：“你们各自回娘家去吧！愿上主以仁慈待你们，像你们善待了我和已故的人一样。

### ★路得记 1 章 9 节

○ לְכֶם יְהוָה יִתֵּן

○ אִישָׁהּ בַּיִתָּא שֶׁהָמְנוּחָהּ וּמְצֹאןָ

○ לְהוֹנֹתָ שָׂקָ

○ וַתְּבַכְינָה: קוֹלוֹתָ שֶׁאָנָהּ

○ 愿雅威赏赐你们

○ 使你们各人在（新）夫家中找到归宿！

○ 於是她（指拿俄米）与她们亲嘴。

○ 她们就放声大哭，

[字汇分析]

● יָתֵן 05414 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָתֵן 给

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 הַיְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 给、往、向、

到、归属於

● מָצָא 04672 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式复阴 מָצָא 找到

○ מְנוּחָה 04496 名词, 阴性单数 מְנוּחָה 安息之所、休息的地方

○ אִשָּׁה 00802 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 各人、女人、妻子

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳附属形 בַּיִת 殿、房屋、家

○ אִישׁ 00376 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● נָשָׂה 05401 动词, Qal 叙述式 3 单阴 נָשָׂה 亲嘴、放一起

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 复阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 复阴 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ קוֹל 06963 名词, 单阳 + 3 复阴词尾 קוֹל 声音

○ בָּכָה 01058 动词, Qal 叙述式 3 复阴 בָּכָה 哭

□1:9 愿耶和華使你们各在新夫家中得平安!”于是,拿俄米与她们亲嘴。她们就放声而哭,

□1:9 愿上主使你们两人有机会再结婚,都有归宿。”于是,拿俄美吻别她们。两个媳妇就放声大哭,

★路得记 1 章 10 节

○ לַהּ נָשָׂא אִמְרָנָה

○ הִלְעַמְּנוּ וְנָשׂוּבָה אֶתְךָ-פִּי

○ 她们对她说:

○ 「我们要与你一同回你本国去。」

[字汇分析]

● וַתֹּאמֶרְנָה 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阴 אָמַר 说

○ לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אֶתְּךָ 00854 介系词 אֶת + 2 单阴词尾 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶתְּ。

○ נָשׁוּב 07725 动词, Qal 未完成式 1 复 שׁוּב 回转

○ לְעַמְּךָ 05971 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 2 单阴词尾

עַם 百姓、国家 עַם 用基本型 עַמְּ 加词尾。

□1:10 说: “不然, 我们必与你一同回你本国去。”

□1:10 对拿俄米说: “不! 我们要跟你回到你本族的人那里去。”

★路得记 1 章 11 节

○ בְּנֹתַי שׁוּבְנָה נְעָמִי וַתֹּאמֶר

עַמִּית לְכָנָה לְמָה

בְּמַעַי בָּנִים לִי־הָעוֹד

י ם לְאִנָּשׁ לְכֶם וְהָיוּ

○拿俄米说:「我女儿们哪, 回去吧!

○你们为何要跟著我走呢?

○难道在我肚子里还能有儿子

○来给你们作丈夫吗?

[字汇分析]

● וַתֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ נְעָמִי 05281 专有名词, 人名 נְעָמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

○ שׁוּבְנָה 07725 动词, Qal 祈使式复阴 שׁוּב 归回、回转

○ בְּנֹתַי 01323 名词, 复阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿 בַּת 的

复数为 בְּנוֹת, 复数附属形为 בְּנוֹתֵי; 用附属形 + י + 词尾。

● לָמָּה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么、怎么  
לָמָּה 的意思是「为什么」。

○ לָכֶנָּה 01980 动词, Qal 未完成式 2 复阴 הָלַךְ 去、行走

○ עִמִּי 05973 介系词 עִם + 1 单词尾 עִם 跟

● הָעוֹד 05750 疑问词 הַ + 副词 עוֹד 再、仍然

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ בְּנִים 01121 名词, 阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

○ בְּמַעֵי 04578 介系词 בְּ + 名词, 复阳 + 1 单词尾 מַעֵה 内脏、心肠

● הָיָה יוֹ 01961 动词, Qal 连续式 3 复 הָיָה 是、成为、临到

○ לְכֶם 09001 介系词 לְ + 2 复阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ לְאִנְשֵׁי 00376 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

□1:11 拿俄米说：“我女儿们哪，回去吧！为何要跟我去呢？我还能生子作你们的丈夫吗？”

□1:11 拿娥美说：“女儿啊，你们还是回去吧！为什么要跟我走呢？我还能再生儿子来作你们的丈夫吗？”

★路得记 1 章 12 节

○ לָכֵן בְּנִיתִי שׁ'בְּנָה



○ לַאִישׁ מֵהַיּוֹת זָקְנָתִי כִּי

○ תִּקְוָה לִי-יִשְׁאַמְרֵתִי כִּי

○ לַאִישׁ הַלְּיָלָה הָיִיתִי גַם

○ בָּנִים: לְלֶדְתִּי וְגַם

○我女儿们哪，回转而去吧！

○我年纪老迈，不能再有丈夫；

○即或说，我还有指望，

○今夜有了丈夫，

○而且也生了儿子，

[字汇分析]

● שׁוּב 07725 动词，Qal 祈使式复阴 归回、回转

○ בַּת 01323 名词，复阴 + 1 单词尾 女儿 בַּת 的复数为 בָּנוֹת，复数附属形为 בְּנוֹת；用附属形 + י + 词尾。

○ לָקַח 01980 动词，Qal 祈使式复阴 去、行走

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ זָקַן 02204 动词，Qal 完成式 1 单 年老、变老

○ מִן 01961 介系词 מִן + 动词，Qal 不定词附属形 是、成为、临到

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词，Qal 完成式 1 单 说

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是 יֵשׁ 在 - 前面，  
母音缩短变成 יֵשׁ。

○ לְ 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 为、给、往、向、

到、归属於

○תִּקְוָה 08615 名词，阴性单数 תִּקְוָה 希望、期望

●גַּם 01571 副词 גַּם 也

○הָיָה 01961 动词，Qal 完成式 1 单 הָיָה 是、成为、临到

○לַיְלָה 03915 冠词 הָ + 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜里 在此作副词「今夜」解。

○אִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○יָלַד 03205 动词，Qal 完成式 1 单 יָלַד 生出、出生

○בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּנִים 儿子、孙子、后裔、成员

□1:12 我女儿们哪，回去吧！我年纪老迈，不能再有丈夫；即或说，我还有指望，今夜有丈夫可以生子，

□1:12 回去吧！我的女儿，走吧！我已经太老，不能再结婚了。就算我还有一点希望，能在今晚结婚，而且会生儿子，

### ★路得记 1 章 13 节

○יִגְדְּלוּ אֲשֶׁר דַּעַתְשׁ בְּרִנָּה תִּלְהוֹן

○לְאִישׁ הָיֹת לְבַלְתִּי תַעֲנֶנָּה תִּלְהוֹן

○בְּנֹתַי אֵל

○מִמָּם מֵאִד לִי-מִרְבִּי

○הֲנֹה-יִד בִּי יִצְאָה-כִּי

○你们岂能盼著他们长大呢？

○你们岂能等著他们不嫁别人呢？

○我女儿们哪，不要这样。

○我为你们的缘故甚是愁苦，

○因为雅威的手伸出攻击我。

[字汇分析]

● לָהֶן 03860 疑问词 הָ + 连接词 לָ 因此

○ שָׁבַר בְּרִנָּה 07663 动词, Pi'el 未完成式 2 复阴 שָׁבַר 盼望

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אָשַׁר אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ יִגְדְּלוּ יִגְדְּלוּ 01431 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יִגְדְּלוּ 养育、使变大

● לָהֶן 03860 疑问词 הָ + 连接词 לָ 因此

○ עָנָה עָנָה 05702 动词, Nif'al 未完成式 2 复阴 עָנָה 关闭自己

○ לִּבְלֵת לִּבְלֵת 01115 介系词 לִ + 否定的副词, 附属形 לִבְלֵת 除了、不

○ הָיָה הָיָה 01961 动词, Qal 不定词附属形 הָיָה 是、成为、临到

○ לְאִישׁ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不

○ בָּנוֹת בָּנוֹת 01323 名词, 复阴 + 1 单词尾 בָּנוֹת 女儿 בָּנוֹת 的复数为 בָּנוֹת, 复数附属形为 בָּנוֹת; 用附属形 + י + 词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָרַר מָרַר 04843 动词, Qal 完成式 3 单阳 מָרַר Qal 受苦; Hif'il 使受苦、触犯

○ לִי לִי 09001 介系词 לִ + 1 单词尾 לִ 为、给、往、向、

到、归属於

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

○ מִן 04480 介系词 מִן + 2 复阳词尾 מִן 从、出、离

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָצָא 03318 动词, Qal 完成式 3 单阴 יָצָא 出去

○ בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

○ יָד 03027 名词, 单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□1:13 你们岂能等着他们长大呢? 你们岂能等着他们不嫁别人呢? 我女儿们哪, 不要这样! 我为你们的缘故甚是愁苦, 因为耶和華伸手攻击我。”

□1:13 你们愿意等他们长大吗? 你们能等着不去嫁别人吗? 不! 我的女儿, 这是不可能的。上主惩罚了我; 我很为你们难过(“我很为你们难过”或译“我为你们的遭遇而难受”或“我比你们命苦啊”)。”

★路得记 1 章 14 节

○ עוֹדוֹת בְּכִינָה קוֹלוֹת שָׁנָה

○ לַת מוֹתֵה עֲרָפָהוֹת שֶׁק

○ בָּה: דְּבָקָה וְרוֹת

○ 两个媳妇又放声而哭,

○ 俄珥巴与婆婆亲嘴而别,

○ 路得却黏住她 (指拿俄米)。

[字汇分析]

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 复阴 נָשָׂא 高举、

举起、背负、承担

○ קוּלוֹן 06963 名词，单阳 + 3 复阴词尾 קול 声音

○ בָּכָה וַתִּבְכֶינָה 01058 动词，Qal 叙述式 3 复阴 בכה 哭

○ עוד 05750 副词 עוד 再、仍然

● וַתִּשָּׂק וַתִּשָּׂק 05401 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וַתִּשָּׂק 亲嘴、放一起

○ עֶרְבָּה עֶרְבָּה 06204 专有名词，人名 עֶרְבָּה 俄珥巴 俄珥巴原意为「羚羊」。

○ לְתַמּוֹתָהּ 02545 介系词 לְ + 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תַּמּוֹת 婆婆 תַּמּוֹת 的附属形也是 תַּמּוֹת (未出现)；用附属形来加词尾。

● וַיֵּדַע וַיֵּדַע 07327 连接词 וַיֵּדַע + 专有名词，人名 וַיֵּדַע 路得 路得原意为「友谊」。

○ דָּבַק דָּבַק 01692 动词，Qal 完成式 3 单阴 דָּבַק 黏住

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著  
□1:14 两个儿妇又放声而哭，俄珥巴与婆婆亲嘴而别，只是路得舍不得拿俄米。

□1:14 她们又哭了起来。俄珥巴终于吻别她的婆婆，回娘家去了（“回娘家去了”是根据一古译本，希伯来文没有这几个字。）；但是路得还是舍不得离去。

### ★路得记 1 章 15 节

○ וַתֵּאמֶר עַמָּה-אֶל-יִבְמַתָּךְ שָׂבָה הֲנִיחָה וַתֵּאמֶר

○ אֶל-הָיְהוָה וְאֶל

○ יִבְמַתָּךְ: אֶתְרֵי שׁוּבֵי

○ 她（指拿俄米）就说：「看哪，你嫂嫂已经回她本国…那里去了，

○ 和她所拜的神明(放上行)

○ 你也跟著你嫂嫂回去吧！」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ הִנֵּה 02009 指示词 看哪

○ שָׁבָה 07725 动词, Qal 完成式 3 单阴 归回、回转

○ יָבֵמַת 02994 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 嫂嫂、弟媳 יָבֵמַת 为 Segol 名词, 用基本型 יָבֵמַת 加词尾。

○ אָל 00413 介系词 向、往

○ עָמָה 05971 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 百姓、国家 עָמָה 用基本型 עָמָה 加词尾。

● וְאֶל 00413 连接词 וְ + 介系词 אֶל 向、往

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

● שָׁבָה 07725 动词, Qal 祈使式单阴 归回、回转

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרֵי 后面、跟著

○ יָבֵמַת 02994 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 嫂嫂、弟媳 יָבֵמַת 为 Segol 名词, 用基本型 יָבֵמַת 加词尾。

□1:15 拿俄米说：“看哪，你嫂子已经回她本国和她所拜的神那里去了，你也跟着你嫂子回去吧。”

□1:15 拿俄美对她说：“路得，你嫂嫂已经回她本族和她的神（“神”或译“诸神明”。）那里去了。你也跟她回去吧！”

### ★路得记 1 章 16 节

○ בֵּית־פְּגַעִי-אֶל רֹתַת נֹתְאִמְרָה

○ וְנִמְאַחֲרַי לְשׁוֹבֵלְעֻזְבֵּדָה

○ אֶלֶךְ תְּלִכִּיאֲשֶׁר-אֶל כִּי

○ אֶלֶיךָ תִּלְיָנוּבְאֲשֶׁר

○ אֲלֵהֶיךָ וְאֵלֵהֶנּוּ עִמִּיעִמְךָ

○路得说：「不要催我」

○离弃你，转回不跟随你。

○你往哪里去，我也往那里去；

○你在哪里住宿，我也在那里住宿；

○你的国就是我的国，你的上帝就是我的上帝。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○רוּת 07327 专有名词, 人名 רוּת 路得 路得原意为「友谊」。

○אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○פָּגַעַי 06293 动词, Qal 未完成式 2 单阴 פָּגַעַי 恳求、遇见

○בִּי 09002 介系词 בִּי + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

● לְעֹזֵבֶךָ 05800 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阴词尾 עֹזַב 弃绝、离弃

○לְשׁוּבָה 07725 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שׁוּבָה 归回、回转

○מֵאַחֲרַיִךְ 00310 的停顿型, 介系词 מִן + 介系词 אַחֲרַיִךְ + 2 单阴词尾 אַחֲרַיִךְ 后面、跟著

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○אֶשְׂרָךְ 00834 关系代名词 אֶשְׂרָךְ 不必翻译

○תֵּלְכִי 01980 动词, Qal 未完成式 2 单阴 תֵּלְכִי 去、行走

○אֵלְךָ 01980 动词, Qal 未完成式 1 单 אֵלְךָ 去、行走

● 00834 连接词 וְ + 介系词 בְּ + 关系代名词

וְאֵשֶׁר 不必翻译

○ 03885 动词, Qal 未完成式 2 单阴 לִּין לִין I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

○ 03885 动词, Qal 未完成式 1 单 לִין לִין I. 居住、休息、过夜; II. 发牢骚、抱怨

● 05971 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 עַם 百姓、国家 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国家 用基本型 עַמִּי 加词尾。

○ 00430 连接词 וְ + 名词, 复阳 + 2 单阴词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

○ 00430 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□1:16 路得说：“不要催我回去不跟随你。你往哪里去，我也往那里去；你在哪里住宿，我也在那里住宿；你的国就是我的国，你的上帝就是我的上帝。

□1:16 可是路得说：“请不要叫我离开你。让我跟你一起去吧！你到哪里，我也到那里；你住哪里，我也住那里；你的民族就是我的民族；你的上帝就是我的上帝。

### ★路得记 1 章 17 节

○ אָמַתְּ תִּמּוֹת יִבְאֵשֶׁר

○ יַעֲשֶׂה כִּי־אֶקְבֹּר וְנָשָׂם

○ יִסִּיף נֹכַח לִי יְהוָה

○ וּבִינְךָ: בֵּינִי יִפְרִיד הַמָּוֶת כִּי־



- 你在哪里死，我也在那里死，
- 并且葬在那里。
- …不然，愿雅威重重地降罚与我。」
- 除非死能使你我相离！（放上行）

[字汇分析]

- אָשַׁר 00834 介系词 אַ + 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译
- יָמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 2 单阴 מוּת 死
- אָמוּת 04191 动词，Qal 未完成式 1 单 מוּת 死
- וְשָׁם 08033 连接词 וְ + 副词 שָׁם 那里
- אָקַבַּר 06912 动词，Nif ‘al 未完成式 1 单 קַבַּר 埋葬
- כֹּה 03541 副词 כֹּה 如此、这样
- עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 3 单阳 עָשָׂה 做
- יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
- לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於
- כֹּהֵן 03541 连接词 וְ + 副词 כֹּה 如此、这样
- יִסְיַף 03254 动词，Hif ‘il 未完成式 3 单阳 יִסְיַף 再一次、增添
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- מָוֶת 04194 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מָוֶת 死亡
- יִפְרִיד 06504 动词，Hif ‘il 未完成式 3 单阳 יִפְרִיד

隔开

○ בֵּינֵי 00996 介系词 בֵּין + 1 单词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּי , 加词尾。

○ בֵּין וּבֵינָהּ 00996 连接词 וְ + 介系词 בֵּין + 2 单阴词尾 בֵּין 在…之间 בֵּין 用附属形 בֵּין 加词尾。

□1:17 你在哪里死,我也在那里死,也葬在那里。除非死能使你我相离,不然,愿耶和華重重地降罚与我。”

□1:17 你死在哪里,我也死在那里,葬在那里。除了死,任何事(“除了死,任何事”或译“甚至死”。)都不能使我们分离!要是我背誓,愿上主重重地惩罚我!”

★路得记 1 章 18 节

○ אָתָּה לְלַכְתָּ הִיא חָתָּאמְצָ כִּי וַתֵּרָא

○ אֵלֶיהָ: לְנַפְרֹתָהּ חָזַל

○ 她(指拿俄米)见她(指路得)定意要跟随自己去,

○ 就不再劝她了。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阴 רָאָה Qal 看, Nif'al 显现, Hif'il 显明

○ כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ חָתָּאמְצָ 00553 动词, Hitpa'el 分词单阴 חָתָּאמְצָ Qal 是强壮的、勇敢的, Pi'el 坚立、确立

○ הִיא 01931 代名词 3 单阴 הִיא 他、她

○ לְלַכְתָּ 01980 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְלַכְתָּ 去、行走

○ אֵת 00854 介系词 אֵת + 3 单阴词尾 אֵת 与、跟

● חָזַל 02308 动词, Qal 叙述式 3 单阴 חָזַל 停止

○ לְנַפְרֹתָהּ 01696 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属

## 形 דָּבַר 讲

○ לְאֵלָיִךָ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 向、往

□1:18 拿俄米见路得定意要跟随自己去，就不再劝她了。

□1:18 拿娥美见路得坚决要跟自己走，也就不再劝阻她了。

### ★路得记 1 章 19 节

○ לָתֶם בַּיִת בְּאֶנְהָ-עֲדוּשׁ תִּיהֶם וְתִלְכְּנָה

○ לָתֶם בַּיִת כְּבְּאֶנְהָ וַיְהִי

○ עָלֵיהֶן הָעִיר-כָּל וְתֵהֶם

○ נָעַמִּי: הֲזֹאת וְתִאֲמַרְנָה

○ 於是二人同行，来到伯利恒。

○ 她们到了伯利恒，

○ 全城就因她们而惊动。

○ 妇女们说：「这是拿俄米吗？」

[字汇分析]

● לָלַךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 复阴 去、行走

○ שְׁנַיִם תִּיהֶם 08147 名词，双阴 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם תִּיהֶם 数目的「二」

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ בְּאֶנְהָ 00935 动词，Qal 不定词附属形 + 3 复阴词尾 בוא 来到、进入

○ בַּיִת 01035 专有名词，地名 לָתֶם בַּיִת 伯利恒 (家，SN 1004) 和 לָתֶם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ לָתֶם 01035 的停顿型，专有名词，地名 לָתֶם בַּיִת 伯利恒 (家，SN 1004) 和 לָתֶם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○ בָּאוּ 00935 介系词 בָּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 复阴词尾 来到、进入

○ בֵּית לְחֶם 01035 专有名词, 地名 伯利恒 家, SN 1004) 和 לֶחֶם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ לְחֶם בֵּית 01035 专有名词, 地名 伯利恒 家, SN 1004) 和 לֶחֶם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

● הָיוּ 01949 动词, Nif'al 叙述式 3 单阴 抱怨、骚动

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 城

○ עָלֶיהֶן 05921 介系词 עַל + 3 复阴词尾 在…上面

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阴 说

○ הַזֹּאת 02063 疑问词 הַ + 指示代名词, 阴性单数 这个

○ נְעָמִי 05281 专有名词, 人名 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

□1:19 于是二人同行, 来到伯利恒。她们到了伯利恒, 合城的人就都惊讶。妇女们说: “这是拿俄米吗?”

□1:19 于是俩人继续她们的旅程, 来到伯利恒。她们到的时候, 全城的人都很兴奋。妇女们惊叫说: “她真的是拿俄美吗?”

★路得记 1 章 20 节

○ אָלֵיהֶן וַתֹּאמֶר

○ וַעֲמִי לִיתְקַאֲנָהּ-אֵל

○ מָרָא לִיקְרָאן

○ מֵאִד: לִישׁוּנֵי תֵמֶר-כִּי

○她（指拿俄米）对她们说：

○「不要叫我拿俄米（就是甜的意思），

○要叫我玛拉（就是苦的意思），

○因为全能者使我受了大苦。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ אֶל־וּלְיָהֵן 00413 介系词 אֶל + 3 复阴词尾 וּלְ 对、向、往

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不 אֵל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ קָרָא וַתִּקְרָאֶנָּה 07121 动词，Qal 未完成式 2 复阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○ וַעֲמִי 05281 专有名词，人名 וַעֲמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

● קָרָאן 07121 动词，Qal 祈使式复阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○ מָרָא 04755 专有名词，人名 מָרָא 玛拉 玛拉原意为「苦」。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ מָרַר 04843 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 מָרַר Qal 受苦; Hif' il 使受苦、触犯

○ אֱלֹהֵינוּ 07706 名词, 阳性复数 אֱלֹהֵינוּ 全能者 אֱלֹהֵינוּ 作为专有名词, 指「上帝」。

○ לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○ מְאֹד 03966 副词 מְאֹד 极其、非常

□1:20 拿俄米对他们说：“不要叫我拿俄米（“拿俄米”就是“甜”的意思），要叫我玛拉（“玛拉”就是“苦”的意思），因为全能者使我受了大苦。

□1:20 拿娥美说：“不要叫我拿娥美，叫我玛拉（“拿娥美…玛拉”：在希伯来文，拿娥美的意思是“愉快”；玛拉的意思是“痛苦”。）吧！因为全能的上帝使我命苦。

★路得记 1 章 21 节

○ הִלַכְתִּי מְלֵאָה אֲנִי

○ יְהוָה יִבְנֵי יוֹרְיָקָם

○ נָעַמְי לִיתְקַרְאָנָה לְמָה

○ כִּי עָנָה וַיְהוָה

○ לִי: הִרְעוּשׁ דִּי

○我满满地去，

○雅威使我空空地回来。

○…你们为何还叫我拿俄米呢？」

○雅威压制我，（放上行）

○全能者使我受苦；（接上行）

[字汇分析]

● אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ מְלֵאָה 04392 形容词, 阴性单数 מְלֵאָה 充满的 在此作副词解。

○לָלַךְ 1980 动词, Qal 完成式 1 单 הָלַךְ 去、行走

●וַיִּקֶם 07387 连接词 וַ + 副词 וַיִּקֶם 徒然、空虚

○שָׁבַע 07725 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 + 1 单词尾 שָׁבַע 归回、回转

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לְמָה 04100 介系词 לְ + 疑问词 מָה מָה 什么

○קָרָא 07121 动词, Qal 未完成式 2 复阴 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לִי 为、给、往、向、到、归属於

○נֶעְמִי 05281 专有名词, 人名 נֶעְמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

●וַיְהוָה 03068 连接词 וַ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 וַיְהוָה 是写型 וַיְהוָה 和读型 וַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。וַ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○עָנָה 06030 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָנָה I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○בִּי 09002 介系词 בְּ + 1 单词尾 בִּי 在、用、藉著

●וַשְׁׁדַּי 07706 连接词 וַ + 名词, 阳性复数 וַשְׁׁדַּי 全能

者 שׁוֹרֵי 作为专有名词，指「上帝」。

○רָעַע 07489 动词，Hif' il 完成式 3 单阳  
行恶；II. 破坏、打破

○לִי 09001 介系词 לְ+ 1 单词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

□1:21 我满满地出去，耶和华使我空空地回来。耶和华降祸与我，全能者使我受苦。既是这样，你们为何还叫我拿俄米呢？”

□1:21 我出去的时候富足，回来的时候上主却使我空无一物。上主责罚我；全能者使我受苦。为什么还要叫我拿俄米呢？”

### ★路得记 1 章 22 节

○נָעַמְיֹת שָׁב

○עָמָה כָּלְתָהּ מֵאֶבְיָה וְרוּת

○מֵאֶבְיָה שָׁן דָּיָה שָׁבָהּ

○לְתָם בֵּית בָּאוּ וְהָמָה

○שָׁן עָרִי קִצִּיר בְּתַחֲלַת

○拿俄米回来，

○她媳妇，…摩押女子路得跟著她，

○就是从摩押地回来的(放上行)

○她们来到伯利恒，

○正是开始割大麦的时候。

[字汇分析]

●שָׁב 07725 动词，Qal 叙述式 3 单阴 归回、回转

○נָעַמְיֹת 05281 专有名词，人名 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

●רוּת 07327 连接词 וְ+ 专有名词，人名 路得 路得原意为「友谊」。

○מֵאֶבְיָה 04125 冠词 הַ+ 专有名词，族名，阴性单



## 数 מוֹצֵבִי 摩押人

○ כַּלְתָּהּ 03618 名词，单阴 + 3 单阴词尾 כַּלְתָּהּ 媳妇、新娘

○ עִמָּהּ 05973 介系词 עִם + 3 单阴词尾 עִמָּהּ 跟

● שָׁבָהּ 07725 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阴 שׁוּב 归回、回转

○ מִן שְׂדֵי 07704 介系词 מִן + 名词，复阳附属形 שְׂדֵה 田地

○ מוֹצֵב 04124 专有名词，国名 מוֹצֵב 摩押

● הֵמָּה הֵם 01992 连接词 הַ + 代名词 3 复阳 הֵם 他们 在此作指示代名词解，意思是「那些」。

○ בָּאוּ 00935 动词，Qal 完成式 3 复 בּוֹא 来到、进入

○ בֵּית לְחֶם 01035 专有名词，地名 בֵּית לְחֶם 伯利恒 家，SN 1004) 和 לְחֶם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ לְחֶם 01035 专有名词，地名 בֵּית לְחֶם 伯利恒 家，SN 1004) 和 לְחֶם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

● בְּתִחְלָה 08462 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 תְּחִלָּה 起先、开始

○ קָצִיר 07105 名词，单阳附属形 קָצִיר 庄稼、树枝、收割

○ שְׂעֵרִים 08184 名词，阴性复数 שְׂעֵרָה 大麦

□1:22 拿俄米和她儿妇摩押女子路得，从摩押地回到伯利恒，正是动手割大麦的时候。

□1:22 这就是拿俄美和她的摩押媳妇路得从摩押回来的经过。她们到达

伯利恒，正是开始收割大麦的时候。

★路得记 2 章 1 节

○ לְאִישׁ הַמִּדְּעַ וּלְנַעֲמִי

○ אֶלִּימֶלֶךְ מִשְׁפַּחַת תַּיִל גְּבוּר אִישׁ

○ בְּעֵז: וְשֵׁמוֹ

○ 拿俄米从他丈夫这边有一个亲戚，

○ 是个有名望的人，属以利米勒的亲属，

○ 名叫波阿斯。

[字汇分析]

● 05281 וּלְנַעֲמִי 连接词 וְ + 介系词 לְ + 专有名词，人名 נַעֲמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

○ 04129 מִדְּעַ 这是写型(从 מִדְּעַ 而来)，其读型为 מוֹדַע。按读型，它是名词，阳性单数 מוֹדַע 亲戚 如按写型 מִדְּעַ 它是动词 יָדַע(知道, SN 3045)，Pu'al 分词单阳

○ 00376 לְאִישׁ 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阴词尾 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● 00376 אִישׁ 名词，单阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ 01368 גְּבוּר 形容词，阳性单数 גְּבוּר 强壮有力的 在此作名词解，指「有名望的人」。

○ 02428 תַּיִל 名词，阳性单数 תַּיִל 财宝、财富、力量

○ 04940 מִשְׁפַּחַת 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 מִשְׁפַּחַת 家族、家庭

○ 00458 אֶלִּימֶלֶךְ 专有名词，人名 אֶלִּימֶלֶךְ 以利米勒 以利米勒原意为「我的上帝是王」。

● 08034 וְשֵׁמוֹ 连接词 וְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾

ם ש 名、名字 ם ש 的附属形也是 ם ש 用附属形来加词尾。

○ ב'עז 01162 专有名词，人名 波阿斯

□2:1 拿俄米的丈夫以利米勒的亲族中，有一个人名叫波阿斯，是个大财主。

□2:1 拿俄美有一个亲族，名叫波阿斯，既有钱又有地位，是她丈夫以利米勒的亲族。

### ★路得记 2 章 2 节

○ נַעֲמִי אֵלֶּה מוֹאֲבִיָּה רֹת וְתֵאמַר

○ הַשָּׂדֶה נְאֻאֲלָכָה

○ אַחֲרַיִשׁ בְּלִימוֹאֲלֶקְטָהּ

○ בְּעֵינָיו חֹאֲמֵצָאֲשֶׁר

○ לָהּ וְתֵאמַר

○ בְּתֵי לְכִי

○ 摩押女子路得对拿俄米说：

○ 「容我往田间去，

○ …就在谁的身后拾取麦穗。」

○ 我在谁的眼前蒙恩，（放上行）

○ 她（指拿俄米）就对她（指路得）说：

○ 「我的女儿啊，你只管去。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 说

○ רֹת 07327 专有名词，人名 路得 路得原意为「友谊」。

○ הַמּוֹאֲבִיָּה 04125 冠词 הַ + 专有名词，族名，阴性单数 摩押人

○ אֶל 00413 介系词 向、往

○ נַעֲמִי 05281 专有名词，人名 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

● אָלַכְהָ 01980 动词, Qal 鼓励式 1 单 הָלַךְ 去、行走

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ הַשָּׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשָּׂדֵה 田地

● אָלַקְטָהּ 03950 连接词 וְ + 动词, Pi'el 鼓励式 1 单 לָקַט 收集、聚集

○ בְּבָלִים 07641 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 שֶׁבֶלֶת 麦穗、谷粒的顶端

○ אַחֲרָי 00310 介系词 אַחֲרָי 后面、跟著

● אָשָׁר 00834 关系代名词 אָשָׁר 不必翻译

○ מָצָא 04672 动词, Qal 未完成式 1 单 מָצָא 找到

○ תֶּן 02580 名词, 阳性单数 תֶּן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינָיו 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 3 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ לְ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

● לָכִי 01980 动词, Qal 祈使式单阴 הָלַךְ 去、行走

○ בְּתִי 01323 名词, 单阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿

□2:2 摩押女子路得对拿俄米说：“容我往田间去，我蒙谁的恩，就在谁的身后拾取麦穗。”拿俄米说：“女儿啊，你只管去。”

□2:2 有一天，路得对拿俄美说：“让我到田里去捡人家掉落的麦穗，我一定会遇到一个肯善待我的人。”拿俄美说：“你去吧，女儿。”

### ★路得记 2 章 3 节

○ בְּשָׂדֵה וְהָלַקְטָהּ וְתָבֹא לְתוֹתַי

○ תִּקְצְרֵם אַחֲרָי

לְבַעֲזוֹתָ שְׂדֵה תִּלְקַתְּמָקָה וַיִּקְרַ

אֶלֵימֶלְךָ מִשְׁפַּחַתְּאֶשֶׁר

○她（指路得）就去了，来到田间，…拾取麦穗。

○在收割的人身后(放上行)

○她恰巧到了…波阿斯那块田里。

○以利米勒的亲族(放上行)

[字汇分析]

● לָלַךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阴 לָלַךְ 去、行走

○ בּוֹא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阴 בּוֹא 来到、进入

○ לָקַט 03950 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阴 לָקַט 收集、聚集

○ בְּ שְׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 שְׂדֵה 田地

● אַחֲרַי 00310 介系词、副词，附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ קִצְרִים 07114 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词复阳 קִצְרִים 收割 这个分词在此作名词「收割的人」解。

● וַיִּקְרַ 07136 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרַ 遇见、遭遇

○ מִקְרָהּ 04745 名词，单阳 + 3 单阴词尾 מִקְרָהּ 偶遇、机会、命运

○ תִּלְקָה 02513 名词，单阴附属形 תִּלְקָה 部分、柔和、平滑

○ בְּ שְׂדֵה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בְּ שְׂדֵה 田地

○ בְּעֵז 01162 介系词 לְ + 专有名词, 人名 בְּעֵז 波阿斯

● אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 שֶׁ 不必翻译

○ מִן מִשְׁפַּחַת 04940 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形  
מִשְׁפַּחַת 家族、家庭

○ אֱלִימֶלֶךְ 00458 专有名词, 人名 אֱלִימֶלֶךְ 以利米勒 以利米勒原意为「我的上帝是王」。

□2:3 路得就去了, 来到田间, 在收割的人身后拾取麦穗。她恰巧到了以利米勒本族的人波阿斯那块田里。

□2:3 于是路得到田里去, 跟在收割工人背后捡掉下的麦穗。正巧路得捡麦穗的这块田是波阿斯的。

### ★路得记 2 章 4 节

○ לָתֵם מִבֵּית אֲבִי בְּעֵז וְהָיָה

○ עִמָּכֶם יְהוָה לְקוֹצְרִים וַיֹּאמְרוּ

○ יְהוָה: יִבְרַכְךָ לֹו וַיֹּאמְרוּ

○ 波阿斯正从伯利恒来,

○ 对收割的人说:「愿雅威与你们同在!」

○ 他们对他说:「愿雅威赐福与你!」

[字汇分析]

● וְהָיָה 02009 连接词 וְ + 指示词 הָיָה 看哪

○ בְּעֵז 01162 专有名词, 人名 בְּעֵז 波阿斯

○ בָּא 00935 动词, Qal 完成式 3 单阳 בָּא 来到、进入

○ מִבֵּית 01035 介系词 מִן + 专有名词, 地名 לְתֵם בֵּית 伯利恒 בֵּית (家, SN 1004) 和 לְתֵם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○ לְתֵם 01035 专有名词, 地名 לְתֵם בֵּית 伯利恒 בֵּית (家,

SN 1004) 和 לֶחֶם (粮食, SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לְקוֹצְרִים 07114 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 קוֹצֵר 收割 这个分词在此作名词「收割的人」解。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ עִמָּכֶם 05973 介系词 עִם + 2 复阳词尾 מֶּ 跟

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 为、给、往、向、到、归属於

○ בָּרַךְךָ 01288 动词, Pi'e1 祈愿式 3 单阳 + 2 单阳词尾 בָּרַךְ 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הַ יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

□2:4 波阿斯正从伯利恒来, 对收割的人说: “愿耶和华与你们同在!” 他们回答说: “愿耶和华赐福与你!”

□2:4 不久, 波阿斯从伯利恒来; 他向收割工人问安说: “上主与你们同在!” 他们回答: “上主赐福给你!”

★路得记 2 章 5 节

○ לַנְּעָרוֹ בְּעֵז נְיֹאֲמָר

○ הַקּוֹצְרִים-עַל הַנָּצֵב

○ הַזֹּאת: הַנְּעָרָה לְמִי

○ 波阿斯问…他的仆人说:

○ 那受派监管收割者的(放上行)

○ 「这是谁家的女子? 」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ בְּעֵז 01162 专有名词, 人名 בְּעֵז 波阿斯

○ לַנְּעָרוֹ 05288 介系词 לְ + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾

נָעַר 男孩、年轻人、少年人

● נָצַב 05324 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词单阳 נָצַב

指定、起来、立起

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַקּוֹצְרִים 07114 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳

קָצַר 收割 这个分词在此作名词「收割的人」解。

● לְמִי 04310 介系词 לְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ הַנְּעָרָה 05291 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הַנְּעָרָה 女孩、

女仆

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词, 阴性单数 הַזֹּאת 这个

这个

□2:5 波阿斯问监管收割的仆人说: “那是谁家的女子? ”

□2:5 波阿斯问领班: “那是谁家的女孩子? ”

★路得记 2 章 6 节

○ נְיֹאֲמָר הַקּוֹצְרִים-עַל הַנָּצֵב הַנָּעַר וַיַּעֲוֶן

○ מוֹאָבִיָּה הַנְּעָרָה



○ מוֹאֵב: מִשָּׁנָה נְעָמִי-עִמָּה שָׁבָה הִיא

○ 监管收割者的仆人回答说:

○ 「是…摩押女子。」

○ 跟随拿俄米从摩押地回来的(放上行)

[字汇分析]

● עָנָה 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ הַנְּעָר 05288 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 נְעָר 男孩、年轻人、少年人

○ הַנִּצָּב 05324 冠词 הַ + 动词, Nif'al 分词单阳 נִצַּב 指定、起来、立起

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַקּוֹצֵרִים 07114 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 קָצַר 收割 这个分词在此作名词「收割的人」解。

○ וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型, 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

● הַנְּעָרָה 05291 名词, 阴性单数 נְעָרָה 女孩、女仆

○ מוֹאֲבִיָּה 04125 专有名词, 族名, 阴性单数 מוֹאֲבִי 摩押人

● הִיא 01931 代名词 3 单阴 הוא 他

○ הַשָּׁבָה 07725 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴 שָׁבָה 归回、回转

○ עִמָּה 05973 介系词 עִם 跟

○ נְעָמִי 05281 专有名词, 人名 נְעָמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

○ עַדְנִישָׁהּ 07704 介系词 מן + 名词, 单阳附属形 עַדְנִישָׁהּ  
田地

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 מוֹאָב 摩押

□2:6 监管收割的仆人回答说: “是那摩押女子, 跟随拿俄米从摩押地回来的。

□2:6 他回答: “她就是跟拿俄美从摩押回来的那个外国女子。

### ★路得记 2 章 7 节

○ בְּעֶמְרִים וְאֶסְפְּתִי נֹאֵלְקֶטָה וְתֵאמְרִי

○ תְּקוּצְרִים אַתְרִי

○ עֵתָהּ-וְעַד הַבֹּקֶר מֵאֹז וְתַעֲמוּד וְתָבוֹא

○ מֵעַט: תְּבִיחַשׁ בְּתֵהּ זֶה

○她说:『请容我…拾取聚集麦捆。』

○在收割的人身后(放上行)

○她从早晨直到如今, …常在这里。』

○除了在屋子里坐一会儿, (放上行)

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ אֶלְקָטָהּ 03950 动词, Pi'el 鼓励式 1 单 אֶלְקָטָהּ 收集、聚集

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○ וְאֶסְפְּתִי 00622 动词, Qal 连续式 1 单 וְאֶסְפְּתִי 聚集

○ בְּעֶמְרִים 06016 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֶמְרִים 1. 麦捆, 2. 干量度

● אַתְרִי 00310 介系词、副词, 附属形 אַתְרִי 后面、跟著

○ הַתְּקוּצְרִים 07114 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 הַתְּקוּצְרִים 收割 这个分词在此作名词「收割的人」解。

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阴 בּוֹא 来到、

进入

○ עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Qal 叙述式 3 单阴 עָמַד Qal 站立、侍立、停留，Hif' il 设立、使坚定

○ מֵאָז 00227 介系词 מִן + 副词 אָז 那时

○ בַּבֹּקֶר 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בֹּקֶר 早晨

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ עַתָּה 06258 副词 עַתָּה 现在

● זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ שָׁבַת בְּתֵהָ 03427 动词，Qal 不定词附属形 + 3 单阴词尾 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ בֵּית הַבַּיִת 01004 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּיִת 殿、房屋、家

○ מְעַט 04592 的停顿型，名词，阳性单数 מְעַט 一点点、很少

□2:7 她说：‘请你容我跟着收割的人拾取打捆剩下的麦穗。’她从早晨直到如今，除了在屋子里坐一会儿，常在这里。”

□2:7 她要求我让她跟在工人后头捡麦穗。她一大早就开始工作，现在刚停下来，在凉棚下休息。”

### ★路得记 2 章 8 节

○ רות־אֵל בְּעֵז וַיֵּאמֶר

○ בַּת־שֵׁם מֵעַתָּה הָלוֹא

○ אַחַר־בָּשָׂה זֶה לְלַקֹּט תִּלְכִי־אֵל

○ מִזֶּה תַעֲבוּרִי לֹא וְגַם

○ וְנָעֲרַתִּי־עִמָּתְךָ קִין וְכֵה

○ 波阿斯对路得说：

○ 「我的女儿啊，听我说，

○ 不要往别人田里拾取麦穗，

○ 也不要离开这里，

○要紧跟在我使女们身边。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ בְּעֶזְרָא 01162 专有名词, 人名 בְּעֶזְרָא 波阿斯

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ רוּת 07327 专有名词, 人名 רוּת 路得 路得原意为「友谊」。

● הֲלוֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁמַעְתָּ 08085 动词, Qal 完成式 2 单阴 שָׁמַעְתָּ Qal 听、听从, Hif' il 说明、使…听

○ בַּתִּי 01323 名词, 单阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿

● אֵל 00408 否定的副词 אֵל 不

○ הִלַּךְ 01980 动词, Qal 未完成式 2 单阴 הִלַּךְ 去、行走

○ לְקַטֵּל 03950 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְקַטֵּל 收集、聚集

○ שָׂדֵי שְׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 שָׂדֵי שְׂדֵה 田地

○ אֲחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אֲחֵר 别的

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָבַר 05674 动词, Qal 未完成式 2 单阴 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词, 阳性单数 מִזֶּה 这个

● כֵּן 03541 连接词 וְ + 副词 כֵּן 如此、这样

○תִּדְבֹקֶיךָ 01692 动词, Qa1 未完成式 2 单阴 + 古代的词尾 ךָּ דְבַק 黏住

○עִם 05973 介系词 עם 跟

○נַעֲרֹתַי 05291 的停顿型 + 名词, 单阴 + 1 单词尾 נַעֲרָה 女孩、女仆 נַעֲרָה 的复数为 נַעֲרוֹת, 复数附属形为 נַעֲרוֹת; 用附属形 + י + 词尾。1 单词尾 י + י 合起来变成 יֵ。

□2:8 波阿斯对路得说：“女儿啊，听我说，不要往别人田里拾取麦穗，也不要离开这里，要常与我使女们在一处。

□2:8 波阿斯就去对路得说：“听我说，小姑娘，你不用到别人田里去捡麦穗，就留在这里跟女工一起。

### ★路得记 2 章 9 节

○יִקְצֹרְוּ אֶשְׂרֵי שְׂדֵה עֵינֶיךָ

○אֲחֵרֵיהֶן וְהָלַכְתְּ

○נִגְעָה תִּלְבַּל תְּנַעֲרִים-אֶת צְנוּתִי הַלְוֹאֵה

○הַכֹּלִים-אֲלוֹהֶיךָ וְצָמַח

○הַנַּעֲרִים: וְשֵׁ אֲבוֹמֵ אֶשְׂרֵי נֹשֶׁתֵיךָ

○你的眼睛要盯住他们所收割的那块田，

○就跟著她们走。

○我已经吩咐众仆人都不可碰你；

○你若渴了，就可以到器皿那里喝

○仆人们打来的水。

[字汇分析]

● עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 2 单阴词尾 עֵינַי 眼目、眼睛

○בְּשֵׂדֵהָ 07704 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 שֵׂדֵהָ 田地

○אֶשְׂרֵי 00834 关系代名词 אֶשְׂרֵי 不必翻译

○ יקצרוּן 07114 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 ון קצר 收割

● הלךְ 1980 动词, Qal 连续式 2 单阴 去、行走

○ אחֶרֶיָהוּן 00310 介系词 אַחַר + 2 复阴词尾 אַחֶר 后面、跟著

● הֲלוֹא 03808 疑问词 הָ + 否定的副词 לֹא 不

○ צִוֵּיתִי 06680 动词, Pi'e1 完成式 1 单 צִוָּה 吩咐、命令

○ אַתָּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 אַתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתְּ。

○ הַנְּעָרִים 05288 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְעָר 男孩、年轻人、少年人

○ לְבִלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 בְּלֹת 除了、不

○ נִגַּעְךָ 05060 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阴词尾 נִגַּע 接触、触及

● צָמָא 06770 动词, Qal 连续式 2 单阴 צָמָא 渴

○ הלךְ 1980 动词, Qal 连续式 2 单阴 去、行走

○ אֶלָּ 00413 介系词 אֶל 向、往

○ הַכֵּלִים 03627 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 כֵּלִי 器皿、器械、器具

● שָׁתָה 08354 动词, Qal 连续式 2 单阴 שָׁתָה 喝

○ מֵאַשְׁרֵי 00834 介系词 מִן + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻

译

○ יִשָּׂא אֶבּוֹן 07579 动词, Qal 未完成式 3 复阳 + 古代的词尾 יָ שָׂא 汲取

○ הַנְּעָרִים 05288 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְעָר 男孩、年轻人、少年人

□2:9 我的仆人在哪块田收割, 你就跟着他们去。我已经吩咐仆人不可欺负你。你若渴了, 就可以到器皿那里喝仆人打来的水。”

□2:9 看男工到哪里收割, 你就跟着女工捡取。我已经吩咐我的男工不可欺负你。你渴了, 就到水罐那里喝他们打来的水。”

### ★路得记 2 章 10 节

○ אֶרְצֹהוּתָּ שֶׁתְּחַוֶּינִי עַל וְתַפְּלִי

○ לִי אֶת וְתֵאמְרִי

○ לְתַפְּרִינִי בְּעֵינֶיךָ תּוֹמָצְאָתִי מִדּוּעַ

○ נִכְרָהָהּ: וְאָנֹכִי

○路得就脸伏在地叩拜,

○对他说:

○「…怎么如此在你眼前蒙恩, 使你眷顾我呢?」

○我既是一个外邦女子, (放上行)

[字汇分析]

● נָפַל 05307 动词, Qal 叙述式 3 单阴 נָפַל 落下、跌倒

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ פָּנָה פָּנִים 06440 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 פָּנִים 面、脸面 פָּנָה 的复数为 פָּנִים, 复数附属形为 פָּנָי; 用附属形来加词尾。

○ תָּהוּ שֶׁתְּחַוֶּינִי 09013 动词, Histaf'el 叙述式 3 单阴 תָּהוּ 跪拜、下拜

○ אֶרְצָהּ 00776 名词, 阴性单数 + 表示方向的 הָ 表示方向的

地

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ אָל 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 向、往

● מָדוּעַ 04069 疑问副词 为什么

○ מָצָא 04672 动词, Qal 完成式 1 单 找到

○ תָּן 02580 名词, 阳性单数 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛

○ לְהִכִּירֶנִי 05234 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 + 1 单词尾 נָכַר 认识、承认

● וְאֲנִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 我

○ נְכָרִיָּה 05237 形容词, 阴性单数 נְכָרִי 外邦的、外国的 在此作名词解, 指「外邦女子」。

□2:10 路得就俯伏在地叩拜, 对他说: “我既是外邦人, 怎么蒙你的恩, 这样顾恤我呢?”

□2:10 路得向波阿斯下拜, 伏在地上, 说: “你为什么待我这么好? 这么关心我这一个外国人?”

### ★路得记 2 章 11 节

○ לֵאמֹר בְּעֵז וַיַּעַן

○ לִי הִגֵּד הִגֵּד

○ תְּמוֹתֶיךָ אֶתְעַשׂ יִתְאַשֶׁר כָּל־

○ אִישׁךָ מֹת אֶתְרִי

○ מִוֹלְדֶתְךָ וְאֶרְצֵי נְאֻמְךָ אֶבִּיךָ וַתַּעֲזֹבִי

○ שֶׁלְשׁוֹם: תְּמוֹל יָדַעְתָּ לִּי אֶתְעַשׂ עִם אֶלְוֵת לִכִּי

○ 波阿斯回答, 对她说:

○ 「…人全都告诉我了。

○ …凡你…向婆婆所行的, (放上行)

○ 自从你丈夫死后, (放上行)



○并你离开父母和亲族所住之地，(接第三行)

○到你过去所不认识的民中，(接上行)

[字汇分析]

● **יָעַן** 06030 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָעַן I. 回答、作证; II. 忙; III. 使受苦、使低微; IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

○ **בְּעֶז** 01162 专有名词, 人名 בְּעֶז 波阿斯

○ **אָמַר** 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ **לָּהּ** 09001 介系词 לָּ + 3 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● **הִגִּיד** 05046 动词, Hof' al 不定词独立形 הִגִּיד 宣扬、告诉

○ **הִגִּיד** 05046 动词, Hof' al 完成式 3 单阳 הִגִּיד 宣扬、告诉

○ **לִּי** 09001 介系词 לִּי + 1 单词尾 לִּי 给、往、向、到、归属於

● **כֹּל** 03605 名词, 单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **עָשָׂה** 06213 动词, Qal 完成式 2 单阴 עָשָׂה 做

○ **אֶת** 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ **תְּמוֹתָהּ** 02545 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 תְּמוֹתָהּ 婆婆

● **אֶחָדָהּ** 00310 介系词、副词, 附属形 אֶחָדָהּ 后面、跟著

○ **מוֹת** 04194 名词, 单阳附属形 מוֹת 死亡

○ **אִישׁוֹ** 00376 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 אִישׁוֹ 各人、

人、男人、丈夫

● עָזַב 05800 动词, Qal 叙述式 2 单阴 弃绝、离弃

○ אָבִיךָ 00001 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 אָב 父亲、祖先 אָב 的附属形为 אָבִי 或 אָבִיךָ 用附属形来加词尾。

○ וְאִמְךָ 00517 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 אִם 母亲

○ וְאֶרֶץ 00776 连接词 וְ + 名词, 单阴附属形 אֶרֶץ 地

○ מוֹלְדֶתְךָ 04138 连接词 וְ + 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 מוֹלְדֶת 亲人、后裔

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 叙述式 2 单阴 去、行走

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 向、往

○ עַם 05971 名词, 单阳附属形 עַם 百姓、国家

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לֹא 03808 否定副词 לֹא 不

○ יָדַעַתְּ 03045 动词, Qal 完成式 2 单阴 知道

○ תְּמוֹל 08543 副词 תְּמוֹל 昨天 תְּמוֹל 和 שֶׁלְּשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

○ שֶׁלְּשׁוֹם 08032 副词 שֶׁלְּשׁוֹם 前天 תְּמוֹל 和 שֶׁלְּשׁוֹם 合起来的意思是「从前、过去」。

□2:11 波阿斯回答说：“自从你丈夫死后，凡你向婆婆所行的，并你离开父母和本地，到素不认识的民中，这些事全都告诉我了。

□2:11 波阿斯说：“你丈夫死后，你对婆婆的种种孝行，我都听见了。我知道你怎样离开了父母和自己的乡土，怎样来住在这一一个陌生的民族中。

★路得记 2 章 12 节

○פְּעַלְךָ יְהוָה יִשׁ לָם

○שׁ לְמִשְׁכָּן כְּרַתְךָ וְתִהְיֶי

○יִשׁ רָאֵל אֶל הַיְיָ הַיְיָ מֵעַם

○כְּנַפְיוֹ: תִּתֵּן לְתַסּוֹת בְּאַחַזְשָׁר

○愿雅威回报你所行的。

○…愿你…满得报赏。」(…处依序填入末行、下行)

○从雅威—以色列上帝那里

○你来投靠他的翅膀下，

[字汇分析]

●לָם יִשׁ 07999 动词, Pi'el 未完成式 3 单阳 Qal

平安, Pi'el 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝

的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混

合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合

而成。

○פְּעַלְךָ 06467 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 פֿעַל 工作、

作为 פֿעַל 为 Segol 名词, 用基本型 פֿעַל 变化成 פְּעַל

加词尾。

●וְתִהְיֶי 01961 连接词 וְ + 动词, Qal 未完成式 2 单

阳 תִּהְיֶה 是、成为、临到

○כְּרַתְךָ 04909 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 כְּרַת 工

资 כְּרַת 为 Segol 名词, 用基本型变化成 כְּרַת

加词尾。

○לְמָה 08003 形容词, 阴性单数 לָם 完全的

●מֵעַם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם 跟

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הוהי 上帝

的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהֵי 00430 名词，复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ יִשְׂרָאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּאתָ 00935 动词，Qal 完成式 2 单阴 בוא 来到、进入

○ לְתַסֹּת 02620 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 תָּסָה 投靠、信赖

○ תַּתִּי 08478 介系词 תַּת 在…下面

○ כַּנְפָיו 03671 名词，复阴 + 3 单阳词尾 כַּנְף 翅膀 כַּנְף 的双数为 כַּנְפַיִם 双数附属形为 כַּנְפָי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□2:12 愿耶和华照你所行的赏赐你。你来投靠耶和华以色列上帝的翅膀下，愿你满得他的赏赐。”

□2:12 愿上主照你所做的报答你。愿以色列的上帝——你所投靠的上主厚厚地赏赐你！”

### ★路得记 2 章 13 节

○ אֲדֹנָי בְּעֵינֶיךָ חוֹאֲמָצָא וְתֵאמַר

○ תַּתְּשֵׁנִי פִּי לִבְעַלְדַּבְּרַתְּ וְכִינֹחַתְּנִי כִּי

○ שֶׁפָּחַתְיָךְ: כָּאֶתְתָּ אֶהְיֶה לֹא וְאֲנִי

○ 路得说:「我主啊，愿在你眼前蒙恩。」

○ …你还安慰我，向你使女的心说话(意思是温柔地说话)。」

○我虽然不及你的一个使女，(放上行)

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ מָצָא 04672 动词, Qal 祈愿式 1 单 מָצָא 找到

○ חַן 02580 名词, 阳性单数 חַן 恩典、恩惠

○ בְּעֵינֶיךָ 05869 介系词 בְּ + 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵין 眼目、眼睛

○ אֲדוֹן 00113 名词, 单阳 + 1 单词尾 אֲדוֹן 主人 אֲדוֹן 的附属形为 אֲדוֹן; 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ נָחַם 05162 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 + 1 单词尾 נָחַם Qal 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤, Pi'el 安慰

○ כִּי 03588 连接词 וְ + 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 2 单阳 דָּבַר 说、讲

○ עַל 05921 介系词 עַל 攻击、在…上面

○ לֵב 03820 名词, 单阳附属形 לֵב 心

○ שָׁפְחָה 08198 的停顿型, 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 שָׁפְחָה 的附属形为 שָׁפְחָה 用附属形来加词尾。

● אָנֹכִי 00595 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנֹכִי 我

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ אָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 1 单 אָהָה 作、是、成为、临到

○ אֶת 00259 介系词 אֶת + 形容词, 单阴附属形 אֶת

## דָּתָא 数目的「一」

○ פְּתָהּ פְּתָהּ 08198 名词，复阴 + 2 单阳词尾 שְׁפָתָהּ 婢女 שְׁפָתָהּ 的复数为 שְׁפָתוֹת 复数附属形也是 שְׁפָתוֹת 未出现)；用附属形 + י + 词尾。

□2:13 路得说：“我主啊，愿在你眼前蒙恩！我虽然不及你的一个使女，你还用慈爱的话安慰我的心。”

□2:13 路得回答：“先生，你对我真好（“你对我真好”或译“求你善待我”。）！虽然我连作你的婢女也不配，你还这样用亲切的话安慰我。”

## ★路得记 2 章 14 节

○ הָאֵלֶּיךָ לֵעֵת בָּעֵז לֵה נִיאָמַר

○ הִלַּחֲמִי מִן־וְאֶכְלֵת הַלֶּם גִּישִׁי

○ בַּחֲמִצָּה וְטַבֵּלֵת

○ הַקֹּצֵרִים מִצְדוֹתַי שָׁב

○ קָלִי לֵה־וְיִצְבֹּט

○ וְתִתְּנֵנִי שָׁבַע וְתֵאכְלֵנִי

○ 到了吃饭的时候，波阿斯对她说：

○ 「你到这里来吃饼，

○ 将饼蘸在醋里。」

○ 她就坐在收割的人旁边；

○ 有人把烘了的穗子递给她。

○ 她吃饱了，还有剩余的。

[字汇分析]

● נִיאָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לֵה 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ בָּעֵז 01162 专有名词，人名 בָּעֵז 波阿斯

○ לֵעֵת 06256 介系词 לְ + 名词，单阴附属形 עֵת 时候

○ הָאֵלֶּיךָ 00400 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֵלֶּיךָ 食物

● גִּישִׁי 05066 动词，Qal 祈使式单阴 נָגַשׁ 靠近

○ הָלֵם 01988 副词 הָלֵם 在这里

○ אָכַל וְאָכַלְתָּ 00398 动词, Qal 连续式 2 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַלֶּחֶם 03899 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַלֶּחֶם 面包、食物

● טָבַל וְטָבַלְתָּ 02881 动词, Qal 连续式 2 单阴 טָבַל 蘸

○ פֶּתֶה 06595 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 פֶּתֶה 碎片

○ בַּחֲמֶזֶק 02558 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 חֲמֶזֶק 醋

● יָשַׁב וְיָשַׁבְתָּ 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ מִצֵּד 06654 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 צֵד 旁边

○ הַקּוֹצְרִים 07114 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 קוצר 收割 这个分词在此作名词「收割的人」解。

● צָבַט וְיִצְבֹּט 06642 动词, Qal 叙述式 3 单阳 צָבַט 达到

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ קָלִי 07039 名词, 阳性单数 קָלִי 烤干的谷物

● אָכַל וְאָכַלְתָּ 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָכַל 吃、吞吃

○ שָׂבַע וְשָׂבַעְתָּ 07646 动词, Qal 叙述式 3 单阴 שָׂבַע 满足、饱足

○ יָתַר וְיָתַרְתָּ 03498 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 יָתַר 剩、仅存

□2:14 到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：“你到这里来吃饼，将饼蘸在醋里。”路得就在收割的人旁边坐下，他们把烘了的穗子递给她。她吃饱了，还有余剩的。

□2:14 到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：“来，吃一点麦饼，蘸着醋吃。”路得就跟工人们坐在一起。波阿斯递给她一些烤好的麦穗，她吃饱了，还有剩下的。

### ★路得记 2 章 15 节

○ לִלְקֹט וְתָקַם

○ לֵאמֹר נְעָרִיו אֶת בְּעֵז וַיֵּצֵאוּ

○ תִּלְקֹט רֵישׁ עֲמָ בֵּין גַּם

○ תְּקַלְמוּהָ: וְלֹא

○ 她就起来拾取麦穗，

○ 波阿斯吩咐他的众仆人说：

○ 「她就是在捆中拾取麦穗，

○ 也不可羞辱她；」

[字汇分析]

● לָקַם וְתָקַם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阴 קום 起来、竖立

○ לְלִקְטָהּ 03950 介系词 לְ + 动词，Pi'e1 不定词附属形 לִקְטָהּ 收集、聚集

● וַיֵּצֵאוּ 06680 动词，Pi'e1 叙述式 3 单阳 צָוָה 吩咐、命令

○ בְּעֵז 01162 专有名词，人名 בְּעֵז 波阿斯

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ נְעָרָיו 05288 名词，复阳 + 3 单阳词尾 נֶעַר 男孩、年轻人、少年人 复数为 נְעָרִים 复数附属形为 נְעָרַי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来



变成 יָוּ。

○ לָאמַר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

● גַּם 01571 副词 גַּם 也

○ בֵּין 00996 介系词, 附属形 בֵּין 在…之间

○ עֲמָרִים 06016 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 עֲמָרִים 1. 麦捆, 2. 干量度

○ לָקַט 03950 动词, Pi'e1 未完成式 3 单阴 לָקַט 收集、聚集

● לֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ תְּקַלְמוּהָ 03637 动词, Hif'il 未完成式 2 复阳 + 3 单阴词尾 כָּלם 羞辱、凌辱

□2:15 她起来又拾取麦穗, 波阿斯吩咐仆人说: “她就是在捆中拾取麦穗, 也可以容她, 不可羞辱她。

### ★路得记 2 章 16 节

○ תִּצְבְּתִים-מִן לָהּ תִּשְׁלוּ-שֵׁל וְגַם

○ וְלָקַטְתָּה וַעֲזַבְתָּם

○ קָה:תִּגְצְרוּ וְלֹא

○你们甚至要从捆里抽出一些给她,

○留在地上让她拾取,

○不可叱吓她。

[字汇分析]

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ שָׁלַל 07997 动词, Qal 不定词独立形 שָׁלַל 抽出、抢夺

○ תִּשְׁלוּ 07997 动词, Qal 未完成式 2 复阳 שָׁלַל 抽出、抢夺

○ לָהֶּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַצֵּבֹת 06653 冠词 הַ + 名词，阳性复数 צֵבֹת 麦捆

● וַעֲזַבְתָּם 05800 动词，Qal 连续式 2 复阳 עֲזַב 弃绝、离弃

○ וַלְקַט 03950 动词，Pi'eI 连续式 3 单阴 לְקַט 收集、聚集

● וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不

○ וַתְּגַעְרוּ 01605 动词，Qal 未完成式 2 复阳 גַּעַר 责备

○ בָּהֶּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

□2:16 并要从捆里抽出些来，留在地下任她拾取，不可叱吓她。”

□2:15-16 在她走开又去捡麦穗的时候，波阿斯吩咐他的工人：“让她随意捡，就算从堆着的禾捆中去捡也不可为难她；甚至要从扎好的禾捆中抽些出来，让她捡，不可责备她。”

### ★路得记 2 章 17 节

○ הָעֶרֶב-עַד בֹּשְׁתֵּי דְהוֹתָ לְקַט

○ לְקַטְתָּ אֶת וְתִחַבֵּט

○ שְׁעָרִים: כְּאִפְהַ וְהָיָה

○这样，她在田间拾取麦穗，直到晚上，

○将所拾取的打了

○约有一伊法大麦。

### [字汇分析]

● וַתְּלַקֵּט 03950 动词，Pi'eI 叙述式 3 单阴 לְקַט 收集、聚集

○ בְּשֵׂתֵי דְהָא 07704 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词，阳性单数

שֵׂתֵי דְהָא 田地

○ עַד 05704 介系词 עד 直到

○ עָרַב 06153 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָרַב 晚上

● תָּבַט 02251 动词，Qal 叙述式 3 单阴 תָּבַט 打穀

○ אַת 00853 受词记号 אַת 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לָקַטָהּ 03950 的停顿型，动词，Pi'el 完成式 3 单阴 לָקַט 收集、聚集

● וַיְהִי 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ כַּאֲיָפָה 00374 介系词 כֶּ + 名词，阴性单数 כַּאֲיָפָה 伊法，度量衡单位，约等於四十公升。 אֲיָפָה 和 בַּת (罢特，SN 1324) 同量，但为干量度。

○ שְׁעָרָהּ 08184 名词，阴性复数 שְׁעָרָהּ 大麦

□2:17 这样，路得在田间拾取麦穗，直到晚上，将所拾取的打了，约有一伊法大麦。

□2:17 路得就这样在田里捡麦穗，直到傍晚。她把捡来的麦穗打了出来，差不多有一篓。

### ★路得记 2 章 18 节

○ תָּמֹתָה וַתֵּרָא עִיָּהּ וַתְּבֹאוּתָּ שָׂא

○ לָקַטָהּ אָשַׁר אֶת

○ לָהּ וַתִּתֶּן וַתֹּצֵא

○ מִשְׁבָּעָה: הוֹתֵרָהּ אָשַׁר אֶת

○ 她就…背起来，带进城去给婆婆看，

○ 她所拾取的(放上行)

○ 又把…取出给她 (指婆婆)。

○ 吃饱了所剩的(放上行)

[字汇分析]

● אָנָּחַ 05375 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָנָּחַ 高举、举起、背负、承担

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阴 בּוֹא 来

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城

○ רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阴 רָאָה 看见

○ תְּמוֹתָהּ 02545 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 תְּמוֹתָהּ 婆婆

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ לִקְטָהּ 03950 לקְטָהּ 的停顿型, 动词, Pi'el 完成式 3 单阴 לִקְטָהּ 收集、聚集

● יָצָא 03318 动词, Hif'il 叙述式 3 单阴 יָצָא 出去

○ נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阴 נָתַן 赐、给

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ הוֹתִירָהּ 03498 动词, Hif'il 完成式 3 单阴 הוֹתִירָהּ 剩、仅存

○ מִשְׂבֻּעָהּ 07648 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阴词尾 מִשְׂבֻּעָהּ 满足、丰富 שְׂבַע 的附属形也是 שְׂבַע; 用附属形来加词尾。

□2:18 她就把所拾取的带进城去给婆婆看, 又把她吃饱了所剩的给了婆婆。

□2:18 她把打好的麦子带回城里给婆婆看, 又把留下来的食物给婆婆吃。

★路得记 2 章 19 节

○ לֵה נָתַן אָמֵר

○ עָשָׂה יֵת וְאָנָה הַיּוֹם לְקַטֵּת אֵיפֹה תְמוֹתָהּ

○ בְּרוּךְ מְכִירָהּ יְהוָה

○ עֲמוּעֵשׂ תְהֵאָשֶׁר אֶת תְּהִלָּתָמוּ וְתִגְדֹּ

○ הָאִישׁ שֵׁם נָתַן אָמֵר

○ הַיּוֹם עֲמוּעֵשׂ יִתְיַאֲשֶׁר

○ בְּעוֹז:

○ 她（指婆婆）问她说：

○ 「你今日在哪里拾取麦穗，在哪里做工呢？」

○ 愿那顾恤你的得福。」

○ 她就告诉婆婆她在谁那里做工，

○ 她说：「…那人名叫

○ 我今日在那里做工的（放上行）

○ 波阿斯。」

[字汇分析]

● אָמֵר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ לֵה 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● תְמוֹתָהּ 02545 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 תְמוֹתָהּ 婆婆

○ אֵיפֹה 00375 疑问副词 אֵיפֹה 哪里

○ לְקַטֵּת 03950 动词, Pi'e1 完成式 2 单阴 收集、聚集

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候

○ וְאָנָה 00575 连接词 וְ + 疑问副词 + 表示方向的 אָנָה 哪里、到何时

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阴 עָשָׂה 做

● יָהָיָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 作、是、成为、临到

○ יָכַר 05234 动词, Hif' il 分词单阳 + 2 单阴词尾 认识、承认

○ כָּרַח 01288 动词, Qal 被动分词单阳 称颂、祝福

● נָגַד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 默示、告诉

○ לָתַמּוּתָהּ 02545 介系词 לַ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 婆婆

○ אָתָּה 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译

○ אָשְׁרָךְ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阴 做

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 跟

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳附属形 שֵׁם 名字

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

● אָשְׁרָךְ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 1 单 做

○ עִמּוֹ 05973 介系词 עִם + 3 单阳词尾 跟

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 日子、时候

● בְּעֶזְרָא 01162 专有名词, 人名 בְּעֶזְרָא 波阿斯

□2:19 婆婆问她说：“你今日在哪里拾取麦穗，在哪里作工呢？愿那顾恤你的得福。”路得就告诉婆婆说：“我今日在一个名叫波阿斯的人那

里作工。”

□2:19 拿俄米问她：“你今天从哪里捡来这么多麦穗？你在谁家的田里工作？愿上帝赐福给关爱你的那个人！”路得就告诉婆婆，她是在波阿斯的田里工作。

### ★路得记 2 章 20 节

○ לְכַלְתָּהּ נְעָמִי וְתֹאמַרְ

○ לַיהוָה הוּא בְרוּךְ

○ תְּסַדֹּדוּ עֵזֶב לְאַאֲשֶׁר

○ הַמְתִּים-נָא תְּתִים-אֶת

○ נְעָמִי לָהּ וְתֹאמַרְ

○ הוּא: מִגֵּאֲלוֹנוּ הָאִישׁ לָנוּ קְרוֹב

○ 拿俄米对她媳妇说:

○ 「愿他蒙雅威赐福,

○ 因为他不断地恩待

○ 活人死人。」

○ 拿俄米又对她说:

○ 「那人是我们的近亲, 他是一个至近的亲属。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ נְעָמִי 05281 专有名词, 人名 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

○ לְכַלְתָּהּ 03618 介系词 לְ + 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 תְּכַלְ 媳妇、新娘

● בָּרַךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 称颂、祝福

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֹדֹנִי 两个字的混合字型。

ל 的母音就是从 אָדֹנָי 而来。

● אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译 在此可译为「因为」。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ עָזַב 05800 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָזַב 遗留、离开、抛弃

○ חֶסֶד 02617 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 חֶסֶד 慈爱、忠诚 חֶסֶד 为 Segol 名词, 用基本型 חֶסֶד 加词尾。

● אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ הַחַיִּים 02416 冠词 הַ + 形容词, 阳性复数 חַי 活的 在此作名词解, 指「活人」。

○ וְאֶת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מוֹתֵימ 04191 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词复阳 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死人」解。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ לָהּ 09001 介系词 לָ + 3 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ נְעָמִי 05281 专有名词, 人名 נְעָמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

● קָרוֹב 07138 形容词, 阳性单数 קָרוֹב 近的 在此作名词解, 指「近亲」。

○ לָנוּ 09001 介系词 לָ + 1 复词尾 לָ 给、往、向、到、归属於



○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ מִגְּאֻלָּנוּ 01350 介系词 מִן + 动词，Qal 主动分词，单阳 + 1 复词尾 גְּאֻלָּ 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 他

□2:20 拿俄米对儿妇说：“愿那人蒙耶和华赐福，因为他不断地恩待活人死人。”拿俄米又说：“那是我们本族的人，是一个至近的亲属。”

□2:20 拿娥美说：“愿上主赐福给波阿斯！上主始终对活着和死了的人信实仁慈。”拿娥美又解释说：“那个人是我们的至亲，有义务照顾我们。”

### ★路得记 2 章 21 节

○ הַמּוֹאֲבִיָּה רוּת וְתֵאמֶר

○ אֵלַי אָמַר-כִּי גַם

○ תִּדְבְּקִין לִיאֲשֶׁר תִּנְעָרִים-עִם

○ לִי- אֶשֶׁר הִקְצִיר-כָּל אֶת כְּלוּ-אֵם עַד

○ 摩押女子路得说：

○ 「他还对我说：

○ 『你要紧跟著我的仆人们，

○ 直到他们收完了我的庄稼。』」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 说

○ רוּת 07327 专有名词，人名 路得 路得原意为「友谊」。

○ הַמּוֹאֲבִיָּה 04125 冠词 הַ + 专有名词，族名，阴性单数 摩押人

● גַּם 01571 副词 也

○ כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל + 1 单词尾 אֶל 对、向、往

● עִם־ 05973 介系词 עִם 跟

○ הַנְּעָרִים־ 05288 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 נְעָר 男孩、年轻人、少年人

○ אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לִי־ 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○ תִּדְבֹקֶינָּךְ־ 01692 动词, Qal 未完成式 2 单阴 + 古代的词尾 יִדְבֹק 紧紧跟随、黏住

● עַד־ 05704 介系词 עַד 直到

○ אִם־ 00518 连接词 אִם 若、如果

○ כָּלוּ־ 03615 动词, Pi'el 完成式 3 复 כָּלוּ 止息、终结、完成

○ אֵת־ 00853 受词记号 אֵת 不必翻译

○ כָּל־ 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כָּל。

○ הַקְּצִיר־ 07105 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קָצַר 收割、收割的庄稼

○ אֲשֶׁר־ 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ לִי־ 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

□2:21 摩押女子路得说：“他对我说：‘你要紧随我的仆人拾取麦穗，直等他们收完了我的庄稼。’”

□2:21 路得说：“他还叫我跟在他工人后面捡麦穗，直到收割完毕。”

★路得记 2 章 22 节

○ כַּלְתָּהּ רוּת-אֶל נְעָמִי וְתֵאמְרָהּ

○ בְּתִי טוֹב

○ תֵּינַעְרוּ-עִמָּתְצֵאֵי כִּי

○ אַחֲרַי: בְּשׂוֹדָה בְּךָ-יִפְגְּעוּ וְלֹא

○ 拿俄米对她媳妇路得说:

○ 「女儿啊，…这才为好。」

○ 你跟著他的使女们出去，(放上行)

○ 不叫人遇见你在别人田间，(接上行)

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 说

○ נְעָמִי 05281 专有名词，人名 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

○ אֶל 00413 介系词 对、向、往

○ רוּת 07327 专有名词，人名 路得 路得原意为「友谊」。

○ כַּלְתָּהּ 03618 名词，单阴 + 3 单阴词尾 כֶּלֶה 媳妇、新娘

● טוֹב 02896 形容词，阳性单数 美好的、美善的

○ בְּתִי 01323 名词，单阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ יֵצֵא 03318 动词，Qal 未完成式 2 单阴 出去

○ עִם 05973 介系词 跟

○ נְעָרוֹתַי 05291 名词，复阴 + 3 单阳词尾 נְעָרָה 女孩、女仆 的复数为 נְעָרוֹת，复数附属形为 נְעָרוֹתַי；用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ פָּגַע 06293 动词, Qal 未完成式 3 复阳 פָּגַע 恳求、遇见

○ בְּ 09002 介系词 בְּ + 2 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著

○ אֶרֶץ הַשָּׂדֵה 07704 介系词 בְּ + 名词, 阳性单数 אֶרֶץ הַשָּׂדֵה 田地

○ אַחֵר 00312 形容词, 阳性单数 אַחֵר 别的

□2:22 拿俄米对儿妇路得说：“女儿啊，你跟着他的使女出去，不叫人遇见你在别人田间，这才为好。”

□2:22 拿俄美对路得说：“是啊，女儿，你最好在波阿斯的田里跟女工一起；要是你到别人的田里去，恐怕会被欺负。”

### ★路得记 2 章 23 节

○ לָלֶקֶט בְּעֵז בְּנוֹעֲרוֹת נֹתִדְבֵק

○ הַחֲטִיִּים וְקִצִּירָהּ שֶׁעָרִים קִצִּיר כְּלוֹת-עַד

○ תְּמוֹתֶיהָ: אֶת־תֵּשֶׁב

○ 於是她（指路得）紧跟著波阿斯的使女们，

○ 直到大麦和小麦的收割结束。

○ 她（指路得）仍与她的婆婆同住。

### [字汇分析]

● דָּבַק 01692 动词, Qal 叙述式 3 单阴 דָּבַק 紧紧跟随、黏住

○ בְּנוֹעֲרוֹת 05291 介系词 בְּ + 名词, 复阴附属形 בְּנוֹעֲרוֹת 女孩、女仆

○ בְּעֵז 01162 专有名词, 人名 בְּעֵז 波阿斯

○ לָלֶקֶט 03950 介系词 לְ + 动词, Pi'el 不定词附属形 לָלֶקֶט 收集、聚集

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○פָּלוּת03615 动词，Qa1 不定词附属形 פָּלָה 止息、终结、完成

○קָצִיר07105 名词，单阳附属形 קָצִיר 收割、收割的庄稼

○שְׂעָרָה08184 冠词 הַ + 名词，阴性复数 שְׂעָרָה 大麦

○קָצִיר07105 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 קָצִיר 收割、收割的庄稼

○חֶטְיִם02406 冠词 הַ + 名词，阴性复数 חֶטְיִם 小麦

●יָשַׁב03427 动词，Qa1 叙述式 3 单阴 יָשַׁב 居住、坐、停留

○אֶת00854 介系词 אֶת 与、跟 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○תְּמוֹתָה02545 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תְּמוֹת 婆婆  
□2:23 于是，路得与波阿斯的使女常在一处拾取麦穗，直到收完了大麦和小麦。路得仍与婆婆同住。

□2:23 于是路得跟女工一起捡麦穗，一直到大麦小麦都收割完毕。路得继续跟婆婆住在一起。

### ★路得记 3 章 1 节

○תְּמוֹתָה נָעַמִּי לָהּ וְתֵאמְרִי

○מְנוּחַ לְךָ אֶבְקֶשׁ הַלֵּא בְּתִי

○לְךָ: יִיטַב אֲשֶׁר

○她（指路得）的婆婆拿俄米对她说：

○「我女儿啊，我不当为你寻找归宿，

○使你享福吗？」

[字汇分析]

●אָמַר00559 动词，Qa1 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○נָעָמִי 05281 专有名词，人名 נָעָמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

○תְּמוֹתָהּ 02545 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תְּמוֹתָהּ 婆婆

●בְּתִי 01323 名词，单阴 + 1 单阴词尾 בְּתִי 女儿

○הֲלֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○בָּקַשׁ 01245 动词，Pi'e1 未完成式 1 单 בָּקַשׁ 寻找

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○מְנוּחָהּ 04494 名词，阳性单数 מְנוּחָהּ 休息处所

●אֶשְׂרָךְ 00834 关系代名词 אֶשְׂרָךְ 不必翻译

○יִטַּב 03190 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יִטַּב Qal 是良善的，Hif'il 做得好、降福

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□3:1 路得的婆婆拿俄米对她说：“女儿啊，我不当为你找个安身之处，使你享福吗？”

□3:1 有一天，拿俄美对路得说：“女儿，我必须替你找个丈夫，好使你有个归宿。”

### ★路得记 3 章 2 节

○מִדַּעְתְּנוּ בְּעֵז הַלֹּא נֵעֲתָהּ

○נִעְרוֹתֶיךָ אֶת הַיִּית שְׂרָךְ

○הַלֵּילָהּ:הַשְּׁעָרִים גְּבוּל־אֶת זִרְהָ הוּא-הַיְהִי

○现在，…波阿斯，不是我们的亲族吗？(…处填入下行)

○你所紧跟随他的使女们的

○看哪，他今夜在禾场上簸大麦；

[字汇分析]

● **וְעַתָּה** 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ **הֲלֹא** 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לֹא 不

○ **בְּעֶזְרִי** 01162 专有名词, 人名 בְּעֶזְרִי 波阿斯

○ **תְּנוּמֹתֶיךָ** 04130 名词, 单阴 + 1 复词尾 מִדְּעַת 亲族 מִדְּעַת 的附属形也是 מִדְּעַת (未出现); 用附属形来加词尾。

● **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **הָיִיתָ** 01961 动词, Qal 完成式 2 单阴 הָיִיתָ 是、成为、临到

○ **אֵת** 00854 介系词 אֵת 与、跟 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ **נְעָרוֹתַי** 05291 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 נְעָרָה 女孩、女仆 נְעָרָה 的复数为 נְעָרוֹת, 复数附属形为 נְעָרוֹת; 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

● **הִנֵּה** 02009 指示词 הִנֵּה 看哪

○ **הוּא** 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ **זָרָה** 02219 动词, Qal 主动分词单阳 זָרָה 簸谷、分散

○ **אֵת** 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ **גִּרְוֹן** 01637 名词, 阳性单数 גִּרְוֹן 打谷场

○ **רִימְשָׁעַי** 08184 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 שְׁעָרָה 大麦

○ תְּלִילָה 03915 的停顿型，冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜里 在此作副词「今夜」解。

□3:2 你与波阿斯的使女常在一处，波阿斯不是我们的亲族吗？他今夜在场上簸大麦，

□3:2 记得波阿斯是我们的亲族吗？你曾经跟他的女工一起工作。听我说，今晚他会在禾场上簸麦子。

### ★路得记 3 章 3 节

○ וּסְכַת וְרַחֲצָתָּ

○ עָלֶיךָ לִיתְהַל מִן־שֶׁמֶן

○ הַגִּבּוֹר וְיִרְדְּתִי

○ לְאִישׁ תִּנְדָּעֵי-אֵל

○ וְלֹשׁ תֹּתוּ: לְאַכֹּל כָּל־תּוֹ עֵד

○ 你要沐浴抹膏，

○ 把你的衣服穿在你身上，

○ 下到打谷场上，

○ 不要使那人认出你来，

○ 直到他吃喝完毕。

[字汇分析]

● וְרַחֲצָתָּ 07364 动词，Qal 连续式 2 单阴 רָחַץ 洗净

○ וּסְכַתָּ 05480 动词，Qal 连续式 2 单阴 סָךְ 抹油、膏

● מִתְהַלָּ 07760 动词，Qal 连续式 2 单阴 הָלַץ 放、置

○ מִלְתִּיךָ 08071 这是写型(从 מִלְתִּיךָ 而来)，其读型为 מִלְתִּיךָ 按读型，它是名词，复阴 + 2 单阴词尾 מְלָחַת 外衣、衣服 如按写型 מִלְתִּיךָ 它是名词，单阴 + 2 单阴词尾

○ עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 עַל 向、在…上面



● יִרְדָּתִי 03381 这是写型(从 יִרְדָּתִי 而来), 其读型为 יִרְדָּתִי 按读型, 它是动词, Qal 连续式 2 单阴 יִרְדָּ 临到、下去 如按写型 יִרְדָּתִי 它是动词, Qal 连续式 1 单

○ גִּרְוֹן 01637 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 גִּרְוֹן 打谷场

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ יָדַעַי 03045 动词, Nif'al 未完成式 2 单阴 יָדַע 知道、认识、晓得

○ לְאִישׁ 00376 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְאִישׁ 各人、人、男人、丈夫

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ כָּלְתוּ 03615 动词, Pi'el 不定词附属形 + 3 单阳词尾 כָּלָה 止息、终结、完成

○ לְאָכְלֹ 00398 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאָכְלֹ 吃、吞吃

○ לְשֵׁתוֹת 08354 连接词 וְ + 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְשֵׁתוֹת 喝

□3:3 你要沐浴抹膏, 换上衣服, 下到场上, 却不要使那人认出你来。你等他吃喝完了,

□3:3 你去洗澡, 擦点香水, 穿上最好的衣服, 然后到禾场去。但是不要让他知道你在那里, 要等他吃完了, 喝够了。

### ★路得记 3 章 4 节

○ בָּשׂוּ וַיְהִי

○ שֵׁשׁ מִיָּשׁוּבַי כִּבְאֵשׁ הַמִּקּוּם-אֶת וַיִּנְדַּעַת

○ וְשָׁכַבְתִּי מִרְגְּלֵי תַיִו וְגַלִּית וּבָאת

○ תַּעֲשֵׂי: יִאֲשֶׁר אֶת לְךָ יַגִּיד וְהוּא

- 到他睡的时候，
- 你看准他睡的地方，
- 就进去掀开他的脚，躺下来，
- 他必告诉你所当做的事。」

[字汇分析]

● **וַיְהִי** 01961 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳  
**הָיָה** 是、成为、临到

○ **וַיָּשָׁב** 07901 介系词 בַּ + 动词, Qal 不定词附属形 + 3 单阳词尾 **שָׁב** 躺卧、同寝

● **וַיָּדַעַת** 03045 动词, Qal 连续式 2 单阴 **יָדַע** 知道、认识、晓得

○ **אֶת** 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
 母音缩短变成 אֶת。

○ **הַמָּקוֹם** 04725 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 **מָקוֹם** 地方

○ **אֲשֶׁר** 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ **וַיָּשָׁב** 07901 动词, Qal 完成式 3 单阳 **שָׁב** 躺卧、同寝

○ **שָׁם** 08033 副词 שָׁם 那里

● **וּבֹא** 00935 动词, Qal 连续式 2 单阴 **בֹּא** 来

○ **וַיִּגְלֶה** 01540 动词, Pi'el 连续式 2 单阴 **גָּלָה** 揭开、显露、除掉

○ **מִמְּקוֹמָהּ** 04772 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 **מִמְּקוֹמוֹת** 脚的位置、脚

○ **וַיָּשָׁב כָּבֶתַי** 07901 这是写型(从 **וַיָּשָׁב כָּבֶתַי** 而来), 其读型为 **וַיָּשָׁב כָּבֶתַי** 按读型, 它是 **וַיָּשָׁב כָּבֶתַי** 的停顿型, 动词, Qal 连续式 2 单阴 **שָׁב** 躺卧、同寝 如按写型 **וַיָּשָׁב כָּבֶתַי** 它

是 וַשׁ כָּבַתִּי 的停顿型，动词，Qal 连续式 1 单。

● והוא 01931 连接词 וּ + 代名词 3 单阳 הוא 他

○ יגיד 05046 动词，Hif' il 未完成式 3 单阳 יגיד 默示、告诉

○ לה 09001 介系词 לְ + 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ את 00853 受词记号 אֶת 不必翻译

○ אשר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תעשה 06213 动词，Qal 未完成式 2 单阴 + 古代的词尾 הַ עָשָׂה 做

□3:4 到他睡的时候，你看准他睡的地方，就进去掀开他脚上的被，躺卧在那里，他必告诉你所当作的事。”

□3:4 要看准他躺的地方；他睡着了，你就去，掀开被子，躺在他脚边。他会告诉你该做什么。”

### ★路得记 3 章 5 节

○ אליה ותאמר

○ אעשה: אלי תאמרי אשר כל

○ 她(指路得)对她(指拿俄米)说:

○ 「凡你所吩咐的，我必遵行。」

[字汇分析]

● ותאמר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 ותאמר 说

○ אליה 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 对、向、往

● כל 03605 名词，阳性单数 כל 全部、整个、各

○ אשר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ תאמרי 00559 动词，Qal 未完成式 2 单阴 תאמרי 说

○ אלי 00413 这是读型，按读型，它是介系词 אֶל + 1

单词尾 אָל 对、向、往 如按写型，则无此字。

○הַעֲשֵׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 单 הַעֲשֵׂה 做

□3:5 路得说：“凡你所吩咐的，我必遵行。”

□3:5 路得回答：“你说什么，我就做什么。”

★路得记 3 章 6 节

○הֵגֵדוּתָרְדֹּ

○תְּמוֹתֶיהָ: צִנְתָּהָ אֲשֶׁר כָּלָךְ וְתַעֲשֵׂ

○她(指路得)就下到打谷场上，

○照她婆婆所吩咐的而行。

[字汇分析]

●יָרַד וְתִרְדֹּ 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阴 יָרַד 临到、下去

○הַגֵּרֶן 01637 冠词 הַ + 名词，阳性单数 גֵּרֶן 打谷场

●וְתַעֲשֵׂ 06213 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וְתַעֲשֵׂ 做

○כָּל 03605 介系词 כָּ + 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○וְצִנְתָּהּ 06680 动词，Pi'el 完成式 3 单阴 + 3 单阴 词尾 וְצִנְתָּהּ 吩咐、命令

○תְּמוֹתֶיהָ 02545 名词，单阴 + 3 单阴词尾 תְּמוֹת 婆婆

□3:6 路得就下到场上，照她婆婆所吩咐她的而行。

□3:6 于是，路得到禾场去，照着她婆婆告诉她的做了。

★路得记 3 章 7 节

○לְבוֹ וַיִּטְבוּ וַיִּשְׂתֵּב בְּעֵז וַיֵּאכְלֹ

○וַתַּעֲרַמְהָ בְּקִצְהָ לֶשׁ כָּב וַיִּבֹא

○וַתֵּשׁ כָּב: מִרְגְּלֹתָיו וַתִּגַּל בְּלֹט וַתִּבֹּא

○波阿斯吃喝完了，心里欢畅，

○就去睡在麦堆尽边。

○她(指路得)便悄悄地来掀开他的脚，躺下来。

[字汇分析]

●אָכַל 00398 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָכַל 吃、吞吃

○בְּעֵז 01162 专有名词, 人名 בְּעֵז 波阿斯

○שָׁתָה 08354 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁתָה 喝

○וַיֵּטֵב 03190 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּטֵב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○לֵב 03820 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 לֵב 心 לֵב 的附属形也是 לֵב; 用附属形来加词尾。

●בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来

○לֹשְׁכָב 07901 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 שָׁכַב 躺卧、同寝

○קֶצֶה 07097 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 קֶצֶה 结尾、极处

○הָעֶרְמָה 06194 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָעֶרְמָה 堆

●בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阴 בּוֹא 来

○לְטֹטֵט 03909 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 לְטֹטֵט 秘密、神秘 在此作副词解。

○וַתְּגַלֵּה 01540 动词, Qal 叙述式 3 单阴 וַתְּגַלֵּה 揭开、显露、除掉

○מַרְגְּלוֹת 04772 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מַרְגְּלוֹת 脚、脚的位置 מַרְגְּלוֹת 为复数, 复数附属形也是 מַרְגְּלוֹת(未出现); 用附属形 + יַי + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַי 合起来变成 הוּיַי。

○שָׁכַב 07901 动词, Qal 叙述式 3 单阴 שָׁכַב 躺卧、

## 同寝

□3:7 波阿斯吃喝完了，心里欢畅，就去睡在麦堆旁边。路得便悄悄地来掀开他脚上的被，躺卧在那里。

□3:7 波阿斯吃完了，喝够了，心情愉快，就到麦堆旁躺下睡了。路得悄悄地走了过去，掀开被子，躺在他脚边。

### ★路得记 3 章 8 节

○תִּלְלָהּ בַּתְּצִי וַיְהִי

○וַיִּלְפַּת הָאִישׁ יִתְרָדָן

○מִהַגְלֵתָיו: שׁוֹכְבַתְּאִשׁ הַזֶּה וְהִנֵּה

○到了半夜，

○那人惊醒，翻过身来，

○看哪，有女子躺在他的脚边。

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 是、成为、临到

○בַּתְּצִי 02677 介系词 בַּ + 名词, 单阳附属形 一半

○לַיְלָהּ לַיְלָהּ 03915 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 夜里 在此作副词「今夜」解。

●וַיִּתְרָדָן 02729 动词, Qal 叙述式 3 单阳 移动、战兢

○הָאִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○וַיִּלְפַּת 03943 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 翻转

●וְהִנֵּה 02009 连接词 וַ + 指示词 看哪

○אִשָּׁהּ 00802 名词, 阴性单数 女人、妻子

○שׁוּכַבְתָּ 07901 动词, Qal 主动分词单阴 כָּשַׁח 躺卧、同寝

○מַרְגְּלוֹתַי 04772 名词, 复阴 + 3 单阳词尾 מַרְגְּלוֹת 脚、脚的位置 מַרְגְּלוֹת 为复数, 复数附属形也是 מַרְגְּלוֹת (未出现); 用附属形 + י + 词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成 יוּ。

□3:8 到了夜半, 那人忽然惊醒, 翻过身来, 不料, 有女子躺在他的脚下。

□3:8 到了半夜, 波阿斯忽然醒了, 转过身来, 惊奇地发现有个女人睡在脚边,

### ★路得记 3 章 9 节

○אֶת־מִי יֵאמָר

○אָמְתָךְ רוּת אָנֹכִי תֵאמְרִי

○אָמְתְךָ־עַל־כַּנְפוֹרְכָּךְ שֵׁת

○אָתָּה: גֵּאֵל כִּי

○他就说:「你是谁?」

○她说:「我是你的婢女路得。」

○请你用你的衣襟遮盖你的婢女,

○因为你是我至近的亲属。」

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○מִי 04310 疑问代名词 מִי 谁

○אָתָּה 00859 停顿型, 代名词 2 单阴 אָתָּה אַתָּה 你、你 אָתָּה 是根据列宁格勒抄本, 许多其他的抄本写成 אַתָּה 是 אַתָּה 的停顿型。

●אָמַרְתָּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○אֲנֹכִי 00595 代名词 1 单 אֲנֹכִי 我

○רוּת 07327 专有名词, 人名 רוּת 路得 路得原意为

「友谊」。

○ אָמַתְךָ 00519 אָמַתְךָ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳  
词尾 אָמָה 婢女 אָמָה 的附属形为 אָמַת (未出现)；用附属形来加词尾。

● פָּרַשׁ 096566 动词，Qa1 连续式 2 单阳 פָּרַשׁ 撒开、  
伸展

○ כָּנַף 03671 名词，单阴 + 2 单阳词尾 כָּנָף 翅膀

○ עַל 05921 介系词 עַל 向、在…上面

○ אָמַתְךָ 00519 名词，单阴 + 2 单阳词尾 אָמָה 婢女  
אָמָה 的附属形为 אָמַת (未出现)；用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ גָּאַל 01350 动词，Qa1 主动分词单阳 גָּאַל 赎回 这  
个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ אַתָּה 00859 אַתָּה 的停顿型，代名词 2 单阳 אַתָּה 你  
□3:9 他就说：“你是谁？”回答说：“我是你的婢女路得。求你用你的  
衣襟遮盖我，因为你是我一个至近的亲属。”

□3:9 就问：“你是谁？”她说：“先生，我是路得，你的婢女。你是  
我的至亲，有义务照顾我。请你娶我！”

### ★路得记 3 章 10 节

○ בְּתִי לִיהֲנָה אֶת בְּרוּכָה וַיֹּאמֶר

○ וְהָרַאשׁ-מִן הָאֲתָרוּת סִדְרָה הִיטְבַתְּ

○ הַבְּחוּרִים אֲתָרִי לְכַתְּלָב לְבִתִּי

○ עַשׂ יר: נָאֵם דָּל-אֵם

○波阿斯说：「我女儿啊，愿你蒙雅威赐福。」

○你末后所施的恩慈比先前更大；

○因为少年人…，你都没有跟从。

○无论贫富(放上行)

[字汇分析]



● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ בָּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阴 בָּרוּךְ 称颂、祝福

○ אַתָּ 00859 代名词 2 单阴 אַתָּ 你、你

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词, 上帝的名字 הוה י הוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。 לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ בַּתִּי 01323 名词, 单阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿

● יָטַב 03190 动词, Hif' il 完成式 2 单阴 יָטַב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福

○ תְּסִדֵּךְ 02617 名词, 单阳 + 2 单阴词尾 תְּסִדֵּךְ 慈爱、忠诚 为 Segol 名词, 用基本型 תְּסִדֵּךְ 加词尾。

○ אַחֲרוֹן 00314 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אַחֲרוֹן 西方的、后面的、末后的

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ אֲשֶׁר 07223 冠词 הַ + 形容词, 阳性单数 אֲשֶׁר 起初的、第一的、先前的

● לְבַלְתִּי 01115 介系词 לְ + 否定的副词, 附属形 לְבַלְתִּי 除了、不

○ לָלֶכֶת 01980 动词, Qal 不定词附属形 לָלֶכֶת 行走、去

○ אַחֲרַי 00310 介系词、副词, 附属形 אַחֲרַי 后面、跟著

○ בָּחוּרִים 00970 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 בָּחוּרִים 年轻男子

● אִם 00518 连接词 אִם 如果

○ לָלוּ 01800 形容词，阳性单数 לָלוּ 贫穷的、卑微的、弱的 在此作名词解，指「贫穷的人」。

○ אִם 00518 连接词 וְ + 连接词 אִם 如果

○ עָשִׁיר 06223 形容词，阳性单数 עָשִׁיר 富有的 在此作名词解，指「富人」。

□3:10 波阿斯说：“女儿啊，愿你蒙耶和华赐福！你末后的恩，比先前更大，因为少年人无论贫富，你都没有跟从。

□3:10 波阿斯说：“愿上主赐福给你！从前你对婆婆忠诚，现在你对已故丈夫的家族更忠诚。你大可以去找个年轻人，不管他有钱没钱，你却没有这样做。

### ★路得记 3 章 11 节

○ תִּירְאִי-אֵל בְּתִי וְעֵתָהּ

○ לְךָ אֲעֵשֶׂה תְּאֻמָּה רִיאָשָׁר כָּל

○ עַמְּשֵׁעַר-כָּל יוֹדֵעַ כִּי

○ אַתְּ: תִּילְאִשֶׁת כִּי

○ 女儿啊，现在不要惧怕，

○ 凡你所说的，我必照著行；

○ 我本城的人都知道

○ 你是个贤德的女子。

[字汇分析]

● עֵתָהּ 06258 连接词 וְ + 副词 עֵתָהּ 现在

○ בְּתִי 01323 名词，单阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式，表示否定的祈使意思。

○ יִרְאָה 03372 动词，Qal 未完成式 2 单阴 יִרְאָה 敬畏、害怕

● כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 未完成式 2 单阴 אָמַר 说

○ אָעָשָׂה 06213 动词, Qal 未完成式 1 单 אָעָשָׂה 做

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָדַע 03045 动词, Qal 主动分词单阳 יָדַע 知道、认识、晓得

○ כָּל 03605 名词, 单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כֹּל。

○ שַׁעַר 08179 名词, 单阳附属形 שַׁעַר 门

○ עַם 05971 名词, 单阳 + 1 单词尾 עַם 百姓、国民  
עַם 用基本型 עַמָּה 加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ יְהוָה 02428 名词, 阳性单数 יְהוָה 力量、财富

○ אַתָּה 00859 אַתָּה 的停顿型, 代名词 2 单阴 אַתָּה אַתָּה 你、你

□3:11 女儿啊, 现在不要惧怕。凡你所说的, 我必照着行, 我本城的人都知道你是个贤德的女子。

□3:11 路得, 不要担心! 无论你要求什么, 我都会替你办到; 城里的人都知道你是一个贤慧的女子。

### ★路得记 3 章 12 节

○ אֲנִי כִי גֹאֵל אֵם כִּי אֲמַנֶם כִּי נִעַתָה

○ מִמִּנִּי קְרוֹב גֹּאֵל יֵשׁ וְגַם

- 我实在是你一个近亲，
- 只是还有一个人比我更近。

[字汇分析]

- עַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- אָמֵן 00551 副词 אָמֵן 果然、真的
- כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译
- אִם 00518 连接词 אִם 如果 从这个字开始至本节末为写型。

○ גָּאַל 01350 动词，Qal 主动分词单阳 גָּאַל 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

● וְגַם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是

○ גָּאַל 01350 动词，Qal 主动分词单阳 גָּאַל 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ קָרוֹב 07138 形容词，阳性单数 קָרוֹב 近的

○ מִן 04480 介系词 מִן + 1 单词尾 מִן 从、出、离

□3:12 我实在是你一个至近的亲属，只是还有一个人比我更近。

□3:12 我确是你的至亲，对你有义务，但是另有一人比我更亲。

★路得记 3 章 13 节

○ תִּלְיָלָה לַיְנִי

○ יִגָּאַל טוֹב יִגָּאַלְךָ אִם בְּבִקְרֵי וְתִהְיֶה

○ לֹא-יֵאֵם

○ הֲתֵה-תִי אֲנִי כִי וּגְאַלְתִּיךָ לְגָאֲלֶךָ יִחַפֵּז

○ הֵב קָרֶ-עֲדֹשׁ כְּבִי

○你今夜在这里住宿，

○明早他若肯为你尽亲属的本分，就由他吧！

○倘若不肯，

○我指著永生的雅威起誓，我必为你尽本分，

○你只管躺到天亮。

[字汇分析]

● לִינִי 03885 动词，Qal 祈使式单阴 לִין לִין I. 居住、休息、过夜；II. 发牢骚、抱怨

○ לַיְלָה לַיְלָה 03915 冠词 הַ + 名词，阳性单数 לַיְלָה לַיְלָה 夜晚 在此作副词「今夜」解。

● הָיָה 01961 动词，Qal 连续式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ בַּבֹּקֶר 01242 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 בַּבֹּקֶר 早晨

○ אִם 00518 连接词 אִם 若、如果

○ יִגְאָלֶךָ 01350 动词，Qal 未完成 3 单阳 + 2 单阴词尾 גָּאֵל 赎回

○ טוֹב 02896 形容词，阳性单数 טוֹב 良善的、美好的

○ יִגְאָלֶךָ 01350 动词，Qal 未完成 3 单阳 גָּאֵל 赎回

● וְאִם 00518 连接词 וְ + 连接词 אִם 若、如果

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

● תִּפְצֵן 02654 动词，Qal 未完成式 3 单阳 תִּפְצֵן 喜悦、喜欢

○ לְיִגְאָלֶךָ 01350 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 + 2 单阴词尾 גָּאֵל 赎回

○ וְיִגְאָלֶתִּיךָ 01350 动词，Qal 连续式 1 单 + 2 单阴词尾 גָּאֵל 赎回

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ תִּי 02416 形容词，阳性单数 活的

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 י ה ו ה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● שָׁכַב 07901 动词，Qal 祈使式单阴 躺卧、同寝

○ עַד 05704 介系词 直到

○ בֹּקֶר 01242 冠词 הַ + 名词，阳性单数 早晨  
□3:13 你今夜在这里住宿，明早他若肯为你尽亲属的本分，就由他吧，倘若不肯，我指着永生的耶和華起誓，我必为你尽了本分，你只管躺到天亮。”

□3:13 今晚你就留在这里，明早，我们看他愿不愿意对你尽至亲的义务。如果他愿意，那很好；如果他不愿意，我对着永生的上主发誓：我一定尽这个义务。现在你只管躺下，留在这里，直到天亮。”

### ★路得记 3 章 14 节

○ הַבֹּקֶר-עַד-מֵרְגַל-תּוֹתֵשׁ-כָּב

○ רַעְהוּ-אֶת-אִישׁ-יִכָּרֵב-בְּטָרוֹם-וְתִקַּם

○ יִנְדַע-אֵל-נִי-אֲמַר

○ הַגִּרְוֹתָאֲשֶׁה-בְּאֶה-כִּי

○ 路得便在他脚下躺到天天亮，

○ 人彼此不能辨认的时候就起来了。

○ 波阿斯说：「不可使人知道

○ 有女子到打谷场上来」；

[字汇分析]

● שָׁכַב 07901 动词，Qal 叙述式 3 单阴 躺卧、同寝

○ מְגַלְתּוֹ 04772 这是写型(从 מְגַלְתּוֹ 而来), 其读型为 מְגַלְתּוֹ 按读型, 它是名词, 复阴 + 3 单阳词尾 脚、脚的位置 如按写型 מְגַלְתּוֹ 它是名词, 单阴 + 3 单阳词尾

○ עַד 05704 介系词 直到

○ קָרַבְתָּ 01242 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 早晨

● קָמוּ 06965 动词, Qal 叙述式 3 单阴 起来、竖立

○ בְּטָרוֹם 02962 这是写型(从 בְּטָרוֹם 而来), 其读型为 בְּטָרוֹם 按读型, 它是介系词 בְּ + 副词 טָרוֹם 以前

○ יָכַר 05234 动词, Hif' il 未完成式 3 单阳 认识、承认

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַתָּה 不必翻译 אַתָּה 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתָּה。

○ רֵעִי 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 邻舍、朋友 的附属形也是 רֵעִי 用附属形来加词尾。

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 说

○ אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示否定的祈使意思。

○ יָדַע 03045 动词, Nif' al 未完成式 3 单阳 知道、认识、晓得

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ בָּאוּ 00935 动词, Qal 完成式 3 单阴 来

○הַאִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词，阴性单数 ַהִאִשָּׁה 女人、妻子

○גֶּרֶן 01637 冠词 הַ + 名词，阳性单数 ַרֶןגֶּ 打谷场

□3:14 路得便在他脚下躺到天快亮，人彼此不能辨认的时候就起来了。波阿斯说：“不可使人知道有女子到场上来。”

□3:14 路得就躺在他脚边。但天还没亮，人还辨认不出她的时候，她就起来，因为波阿斯不愿意人家知道她来过这里。

### ★路得记 3 章 15 节

○עָלְתָאֵשׁ רִמְטָפֶתֶתָּ הַבַּיּוֹם וַיֹּאמֶר

○בָּהִנָּאתָוּ

○בָּהִנָּאתָוּ

○עָלְיָהּ וַיֵּשֶׁתֶּשׁ עֲרִיםֶיהָ וַיִּמְד

○הָעִיר: וַיִּבֹא

○他说：「拿下你所披的外衣，

○抓紧它。」

○她拉开外衣，

○波阿斯就量了六簸箕大麦，放在她的肩上，

○她便进城去了。

[字汇分析]

●אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○הָבִי 03051 动词，Qal 祈使式单阴 בִּי הָב 给、提供

○הַמִּטְפֶּתֶת 04304 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תַּתמִּטְפֶּ 披肩

○אָשֶׁר 00834 关系代名词 אָשֶׁר 不必翻译

○עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 2 单阴词尾 ַעַל 向、在…上面

●אָתָּוּ 00270 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阴 וְאָתָּוּ 紧抓住



○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● אָחַז 00270 动词, Qal 叙述式 3 单阴 אָחַז 紧抓住

○ בָּהּ 09002 介系词 בָּ + 3 单阴词尾 בָּ 在、用、藉著

● מָדַד 04058 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָדַד 量

○ שֵׁשׁ 08337 名词, 阳性单数 שֵׁשׁ שֵׁשׁ שֵׁשׁ 数目的「六」

○ שְׂעָרִים 08184 名词, 阴性复数 שְׂעָרָה שְׂעָרָה 大麦

○ נִישָׁת 07896 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נִישָׁת 置、放、定

○ עָלֶיהָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 向、在…上面

● בּוֹא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阳 בּוֹא 来

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城

□3:15 又对路得说：“打开你所披的外衣。”她打开了，波阿斯就撮了六簸箕大麦，帮她扛在肩上，她便进城去了。

□3:15 波阿斯对她说：“脱下你的披肩，铺在这里。”她照着做了。波阿斯倒了差不多二十公斤的大麦在上面，帮她放在肩膀上，她就回城去了。

### ★路得记 3 章 16 节

○ תָּמוּתָהּ אֶל וּתְבוֹא

○ בְּתִי אֶת - מִן וּתְאָמַר

○ לְהַנְתִּיךָ

○ הָאִישׁ: לְהַעֲשֵׂה הָאֵשֶׁר-כָּל אֶתְךָ

○ 她（指路得）回到婆婆那里，

○ 她（指拿俄米）说：「我女儿啊，你是谁呀？」

○ 她（指路得）就…讲给她听，

○ 将那人向他所行的（放上行）

[字汇分析]

● בוא 00935 动词, Qal 叙述式 3 单阴 来

○ אל 00413 介系词 对、向、往

○ תמותה 02545 名词, 单阴 + 3 单阴词尾 婆婆

● אמר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ מי 04310 疑问代名词 谁

○ אתה 00859 代名词 2 单阴 你、你

○ בת 01323 名词, 单阴 + 1 单词尾 女儿

● נגד 05046 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 默示、告诉

○ לה 09001 介系词 ל + 3 单阴词尾 给、往、向、到、归属於

● את 00853 受词记号 不必翻译

○ כל 03605 名词, 阳性单数 全部、整个、各 从 כל 变化而来, 在 - 前面失去重音, 母音缩短, 变成 כל。

○ אשר 00834 关系代名词 不必翻译

○ עשה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 做

○ לה 09001 介系词 ל + 3 单阴词尾 给、往、向、到、归属於

○ איש 00376 冠词 ה + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

□3:16 路得回到婆婆那里, 婆婆说: “女儿啊, 怎么样了?” 路得就将那人向她所行的述说了一遍。

□3:16 她到家的时候, 婆婆问她: “怎么样啦? 女儿!” 路得就把波阿斯为她所做的一切都告诉婆婆。

○ לִי נָתַתָּה אֶלֶּהֶם שְׁעָרִים־שֶׁשׁ וְנֹתְאָמַר

○ אֶלִי אָמַר כִּי

○ תְּמוֹתָךְ: אֶל רֵיקָם תְּבוֹא־אֵל

○又说:「那人给了我六簸箕大麦,

○因为他对我说:

○『你不可空手回去见你的婆婆。』

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阴 说

○ שֵׁשׁ שְׁשָׁה 08337 名词, 阳性单数 数目的「六」

○ שְׁעָרִים 08184 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 大麦

大

○ אֵלֶּה 00428 冠词 הַ + 指示代名词, 阳性复数 这些

这些

○ נָתַן 05414 动词, Qal 完成式 3 单阳 赐、给

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 给、往、向、到、

归属於

● כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 3 单阳 说

○ אֶלִי 00413 这是读型, 按读型, 它是介系词 אֶל + 1

单词尾 אֶל 对、向、往 如按写型, 则无此字。

● אַל 00408 否定的副词 אַל 不 אַל 配合未完成式, 表示

表示否定的祈使意思。

○ בּוֹא 00935 动词, Qal 未完成式 2 单阴 来

○ רֵיקָם 07387 副词 徒然、空虚

○ אֶלִי 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ תְּמוֹתָךְ 02545 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 婆婆

□3:17 又说:“那人给了我六簸箕大麦, 对我说: ‘你不可空手回去见

你的婆婆。’ ”

□3:17 路得说：“他告诉我，不可空手回到你这里来，所以给了我这么多麦子。”

### ★路得记 3 章 18 节

○ בַּת־יִשְׂרָאֵל בִּי וְתֵאמְרִי

○ דְּבַר יְפֹלֵל אֵיךְ תִּדְעִין אֲשֶׁר עַד

○ הָאִישׁ יִשְׁקֹט לֹא כִּי

○ הַיּוֹם: הַדְּבַר כְּלֵה-אִם-כִּי

○ 她（指拿俄米）说：「我女儿啊，你只管安坐，

○ 等候看这事结局如何，

○ 因为那人…必不休息。

○ 今日不办成这事(放上行)

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阴 אָמַר 说

○ בָּיַט 03427 动词，Qal 祈使式单阴 בָּיַט 居住、坐、停留

○ בַּת־יִשְׂרָאֵל 01323 名词，单阴 + 1 单词尾 בַּת 女儿 בַּת 的附属形也是 בַּת־; 用附属形来加词尾。

● עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָדַעַתְּ 03045 动词，Qal 未完成式 2 单阴 + 古代的词尾 יָדַעַתְּ 知道、认识、晓得

○ אֵיךְ 00349 惊叹词 אֵיךְ אֵיכָּה אֵיכָּה 如何、怎么

○ יָפַל 05307 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָפַל 落下、跌倒

○ דְּבַר 01697 名词，阳性单数 דְּבַר 话语、事情

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○שָׁקֵט 08252 动词, Qal 未完成式 3 单阳 安静

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 各人、人、男人、丈夫

●כִּי 03588 连接词 因为、不必翻译

○אִם 00518 连接词 若、如果

○כָּלָה 03615 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 止息、终结、完成

○דְּבָרַי 01697 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 话语、事情

○יּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 日子、时候

□3:18 婆婆说：“女儿啊，你只管安坐等候，看这事怎样成就，因为那人今日不办成这事必不休息。”

□3:18 拿娥美对她说：“路得，你不要急，等着看这件事的发展。波阿斯今天不办妥这事是不会休息的。”

### ★路得记 4 章 1 节

○שָׁם וַיֹּשֶׁבֶת שָׂרָה עַל עַד וּבְעֵז

○בְּעֵז דְּבָרָא שָׂרָה עִבְרָה הַגְּאֹל וְהַנְּהַל

○אֶל מַנְיָן פְּלִינֵי פִּה שְׂבָה סוּרָה וַיֵּאמֶר

○וַיֹּשֶׁבֶת וַיֵּסֶר

○波阿斯到了城门，坐在那里，

○恰巧波阿斯所说的那至近的亲属经过。

○波阿斯说：「某人哪，你转回来坐在这里。」

○他就转回坐下。

### [字汇分析]

●בְּעֵז 01162 连接词 וְ + 专有名词, 人名 波阿斯

○ עָלָה 05927 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָלָה 上去

○ עָרַח 08179 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 עָרַח 门

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ שָׁמָּה 08033 副词 שָׁמָּה 那里

● הִנֵּה 02009 连接词 הִנֵּה + 指示词 הִנֵּה 看哪

○ אָלַח 01350 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 אָלַח 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ עָבַר 05674 动词, Qal 主动分词单阳 עָבַר 经过、离开、拿走、违犯

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ דָּבַר 01696 动词, Pi'el 完成式 3 单阳 דָּבַר 说、讲

○ בְּעֹז 01162 专有名词, 人名 בְּעֹז 波阿斯

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ סוּרָה 05493 动词, Qal 强调的祈使式单阳 סוּר 转离、除去

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 强调的祈使式单阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ פֹּה 06311 副词 פֹּה 这里

○ פְּלוֹנִי 06423 代名词 פְּלוֹנִי 某人

○ אֶלְמִנִי 00492 形容词, 阳性单数 אֶלְמִנִי 某人

● סוּר 05493 动词, Qal 叙述式 3 单阳 סוּר 转离、除去

○ יָשַׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、

## 坐、停留

□4:1 波阿斯到了城门，坐在那里，恰巧波阿斯所说的那至近的亲属经过。波阿斯说：“某人哪，你来坐在这里。”他就来坐下。

□4:1 波阿斯到了城门口公众集合的地方，坐在那里。不久，波阿斯所说的那位以利米勒的至亲从那里经过，波阿斯就喊他的名字说：“请过来这里坐！”他就过来坐下。

### ★路得记 4 章 2 节

הָעִיר מִזְקֵנֵי אֲנָשׁ יִמְעַשׂ רָה קָחוּיִ

פֹּה־שָׁן בּוֹ וַיֹּאמֶר

וַיֵּשׁ בּוֹ

○波阿斯又从本城的众长老中拣选了十人，

○说：「请你们坐在这里。」

○他们就都坐下。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 לָקַח 取、娶、拿

○ עָשָׂה 06235 名词，阴性单数 עָשָׂה 数目的「十」

○ אֲנָשִׁים 00376 名词，阳性复数 אֲנָשִׁים 各人、人、男人、丈夫

○ זָקֵן 02205 介系词 מִן + 形容词，复阳附属形 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ עִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יָשַׁב 03427 动词，祈使式复阳 יָשַׁב 居住、坐、停留

○ פֹּה 06311 副词 פֹּה 这里

● וַיֵּשׁ בּוֹ 03427 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 复阳 וַיֵּשׁ בּוֹ 居住、坐、停留

□4:2 波阿斯又从本城的长老中拣选了十人，对他们说：“请你们坐在

这里。”他们就都坐下。

□4:2 波阿斯又请来城里的十位地方长老，也叫他们在那里坐下。大家都坐定了，

### ★路得记 4 章 3 节

○ לְגֹאֵל וַיֹּאמֶר

○ לְאֵלִימֶלֶךְ לְאַחַח יִנּוּאֶשׁ רַחֵשׁ דָּהַתְּלַקַּת

○ מוֹאָב: מִשֵּׁ דָהַתְּשֵׁ קָה נַעֲמִי מְכָרָה

○ 波阿斯对那至近的亲属说：

○ …现在要卖我们族兄以利米勒的那块地；

○ 「从摩押地回来的拿俄米，（放上行）」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לְגֹאֵל 01350 介系词 לְ + 冠词 הַ + 动词，Qal 主动分词单阳 גֹּאֵל 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

● תְּלַקַּת 02513 名词，单阴附属形 תְּלַקַּת 部分、柔和、平滑

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

○ אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○ לְאָחִי 00251 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 复词尾 אָח 兄弟 的附属形为 אָחִי 用附属形来加词尾。

○ לְאֵלִימֶלֶךְ 00458 介系词 לְ + 专有名词，人名 אֵלִימֶלֶךְ 以利米勒 以利米勒原意为「我的上帝是王」。

● מְכָרָה 04376 动词，Qal 完成式 3 单阴 מְכָרָה 卖

○ נַעֲמִי 05281 专有名词，人名 נַעֲמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。



○ שׁוּב 07725 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴 后悔、回复、回转

○ שָׂדֵה 07704 介系词 מִן + 名词, 单阳附属形 田地

○ מוֹאָב 04124 专有名词, 国名 摩押

□4:3 波阿斯对那至近的亲属说：“从摩押地回来的拿俄米，现在要卖我们族兄以利米勒的那块地。

□4:3 他对那个至亲说：“拿俄美从摩押回来了，她要卖我们亲族以利米勒的那块地；

### ★路得记 4 章 4 节

○ לֵאמֹר אֶזְנֶךָ לְהִגָּאֵמְרֵתִי וְאֲנִי

○ עִמִּי זָקֵנִי וְנִגְדֵתִי שְׁבִים נֶגְדַ קְנִיָה

○ גָּאֵל תִּגָּאֵל-אִמִּם

○ וְאֶדְעֶ לִי הַיְגִידָה וְגָאֵל לֹא-וְאִמִּם

○ אֶתְרִיבֶךָ וְאֲנִי כִי לְגָאוֹל זֹולַתְךָ אִין כִּי

○ אֶגָּאֵל: אֲנִי כִי וַיֵּאמֶר

○我说，我要打开你的耳朵说，

○你可以在坐在这里的人面前和我本国的长老们面前来买，

○你若肯赎就赎，

○若不肯赎就告诉我，让我知道；

○因为当赎那块地的是你，其次是我，以外再没有别人了。」

○他回答说：「我肯赎。」

### [字汇分析]

● אֲנִי 00589 连接词 וַ + 代名词 1 单 我

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 1 单 说

○ אֶגְלֶה 01540 动词, Qal 未完成式 1 单 揭开、显露、除掉

○ אֶזְנֶךָ 00241 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 耳朵

○ לֵאמֹר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

## אמר 说

● קנה 07069 动词，Qal 祈使式单阳 קנה 购买、取得、持有、创造

○ נגד 05048 介系词 נגד 在…面前

○ יהי'ש'בים 03427 冠词 ה + 动词，Qal 主动分词复阳 יהי'ש'ב 居住、坐、停留

○ ונגד 05048 连接词 ו + 介系词 נגד נגד 在…面前

○ זקני 02205 形容词，复阳附属形 זקן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ מע 05971 名词，单阳 + 1 单词尾 עם 百姓、国民 עם 用基本型 עמם 加词尾。

● אם 00518 连接词 אם 若、如果

○ תגאל 01350 动词，Qal 未完成式 2 单阳 גאל 赎回

○ גאל 01350 的停顿型，动词，Qal 祈使式单阳 גאל 赎回

● ואם 00518 连接词 ו + 连接词 אם 若、如果

○ לא 03808 否定的副词 לא 不

○ יגאל 01350 动词，Qal 未完成式 3 单阳 גאל 赎回

○ יהגידה 05046 动词，Hif'il 强调的祈使式单阳 הגיד 默示、告诉

○ לי 09001 介系词 ל + 1 单词尾 ל 给、往、向、到、归属於

○ ואדע 03045 这是写型(从 ודע 而来)，其读型为 ודעה 按读型，它是连接词 ו + 动词，Qal 鼓励式 1 单 דע 知道、认识、晓得 如按写型 ודע 它是连接

词 וַ + 动词, Qal 未完成式 1 单

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אִין 00369 副词, 附属形 אִין 不存在、没有 在圣经中, 这个字比较常以附属形出现。

○ זולָהּ 02108 介系词 זולָהּ + 2 单阳词尾 זולָהּ 除了

○ לְגֵאוּל 01350 介系词 לְ + Qal 动词, 不定词附属形 גֵאוּל 赎回

○ וְאֶנֶכִּי 00595 连接词 וַ + 代名词 1 单 אֶנֶכִּי 我

○ אַחֲרָיֶךָ 00310 介系词 אַחֲרָיֶךָ + 2 单阳词尾 אַחֲרָיֶךָ 后面、跟著

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶנֶכִּי 00595 代名词 1 单 אֶנֶכִּי 我

○ אֶגְאֹל 01350 的停顿型, 动词, Qal 未完成式 1 单 גְאֹל 赎回

□4:4 我想当赎那块地的是你, 其次是我, 以外再没有别人了。你可以在这里的人面前, 和我本国的长老面前说明, 你若肯赎就赎, 若不肯赎就告诉我。” 那人回答说: “我肯赎。”

□4:4 我想你应该知道这件事。如果你要买回, 当着在座的长老们面前买; 如果不要, 请说清楚, 因为你有优先权, 然后才轮到。那个人说: “我要买回。”

### ★路得记 4 章 5 节

○ בְּעֵז נִי אָמַר

○ נַעֲמִי מִיֵּדָהּ שְׂדֵה קְנוֹתֶיךָ-בְּיוֹם

○ קְנִיתִי הַמַּתְאֵשׁ תְּהִי מוֹאֲבִיָּה רוּת וּמֵאֵת

○ נִתְּלָתוּ: עַל הַמַּתְשֵׁם לְהַקִּים

○波阿斯说:

○「你从拿俄米手中买这地的时候,

○也当娶(原文是买; 10 节同)死人的妻摩押女子路得,

○使死人在他的产业上留名。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ בְּעֶזְרָא 01162 专有名词, 人名 בְּעֶזְרָא 波阿斯

● בְּיוֹם 03117 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 יוֹם 日子、  
时候

○ קָנָה 07069 动词, Qal 不定词附属形 + 2 单阳词  
尾 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ הַשָּׂדֶה 07704 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַשָּׂדֶה 田地

○ מִן 03027 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מִן 手、  
边、力量、权势

○ נְעֻמִי 05281 专有名词, 人名 נְעֻמִי 拿俄米 拿俄米原  
意为「甜美」。

● וּמֵאֵת 00854 连接词 וְ + 介系词 מִן + 介系词 אֵת  
与、跟

○ רוּת 07327 专有名词, 人名 רוּת 路得 路得原意为  
「友谊」。

○ הַמּוֹאָבִי 04125 冠词 הַ + 专有名词, 族名, 阴性单  
数 הַמּוֹאָבִי 摩押人

○ אִשָּׁה 00802 名词, 单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○ מוֹת 04191 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת  
死 这个分词在此作名词「死人」解。

○ קָנָה 07069 这是写型(从 קָנִיתִי 而来), 其读型为  
קָנָה 按读型, 它是动词, Qal 完成式 2 单阳 קָנָה 购  
买、取得、持有、创造 如按写型 קָנִיתִי 它是动词,

## Qal 完成式 1 单

● קָוִים 06965 介系词 לְ + 动词, Hif' il 不定词附属形 קוּם 起来、坚立

○ שׁוּם 08034 名词, 单阳附属形 שׁוּם 名字

○ מוֹת 04191 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死人」解。

○ עַל 05921 介系词 עַל 向、在…上面

○ נָתַתּוּ 05159 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 נָתַתּוּ 产业  
□4:5 波阿斯说：“你从拿俄米手中买这地的时候，也当娶（原文作“买”。十节同）死人的妻摩押女子路得，使死人在产业上存留他的名。”

□4:5 波阿斯说：“好吧，如果你向拿俄美买那块地，你也应该娶（“娶”：希伯来文为“买”。）那位摩押的寡妇路得；这样，那块地才会保留在已故的人名下。”

## ★路得记 4 章 6 节

○ לִי-לְגָאוּל אוֹכַל לֹא הִגְאֹל נִי אָמַר

○ נָתַתְּ יִאֲתָאשׁ חֵית-פֶּן

○ גָּאֹל יִאֲתָ אַתָּה לְךָ-גָּאֹל

○ לְגָאֹל: אוֹכַל-לֹא כִי

○那个至近的亲属说：「这样我就不能赎了，

○恐怕於我的产业有损。

○你可以赎我所当赎的，

○我不能赎了。」

## [字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ גָּאֹל 01350 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阳 גָּאֹל 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יְכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 1 单 יְכֹל 能够

○ לְגָאֹל 01350 这是写型(从 לְגָאֹל 而来), 其读型为 לְגָאֵל。按读型, 它是动词, 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 גָּאֵל 赎回 לְגָאֹל 在 - 前面, 母音缩短变成 לְגָאֵל。

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● פֶּן 06435 连接词 פֶּן 免得、恐怕、为了不

○ שָׁחַת 07843 动词, Hif' il 未完成式 1 单 שָׁחַת 败坏、破坏

○ אָחַ 00853 受词记号 אָחַ 不必翻译 אָחַ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָחַ。

○ נִתְּלָה 05159 名词, 单阴 + 1 单词尾 נִתְּלָה 产业

● גָּאֵל 01350 动词, Qal 祈使式单阳 גָּאֵל 赎回

○ לְךָ 09001 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה אַתָּה 你、你

○ אָחַ 00853 受词记号 אָחַ 不必翻译 אָחַ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָחַ。

○ גָּאֵלָה 01353 名词, 单阴 + 1 单词尾 גָּאֵלָה 亲戚、赎回、赎回的权利、赎价 גָּאֵלָה 的附属形为 גָּאֵלָת 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ יָכֹל יָכֹל 03201 动词, Qal 未完成式 1 单 יָכֹל 能够

○ לְגָאֵל 01350 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 גָּאֵל 赎回

□4:6 那人说：“这样我就不能赎了，恐怕于我的产业有碍。你可以赎我所当赎的，我不能赎了。”

□4:6 那个人回答：“这样的话，我放弃买回这块地的权利；就是我买了，我自己的孩子也不能继承。你买吧，我不买了。”

### ★路得记 4 章 7 节

○ שָׂרָא לָקְחָהּ לְפָנִים הַיּוֹמָהּ

○ הַתְּמוּרָה-נָעַל הַגְּאוּלָּה-עַל

○ דְּבַר-כָּל לְקַיִם

○ לְרַעְהוּ וְנָתַן בְּעֹלּוֹ אִישׁ שֶׁלָּךְ

○ בְּיֵשׁ רָאֵל: הַתְּעוּדָה הַזֹּאת

○ 从前，在以色列中

○ …或赎回，或交易，

○ 要定夺甚么事，（放上行）

○ 这人就脱鞋给那人。

○ 以色列人都以此为证据。

[字汇分析]

● זֹאת 02063 连接词 זֶ + 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个

○ פָּנֶיהָ פָּנִים 06440 介系词 לְ + 名词, 阳性复数 פָּנִים 脸 在此作副词「从前」解。

○ לְיֵשׁ רָאֵל 03478 介系词 לְ + 专有名词, 人名、地名、国名 יֵשׁ רָאֵל 以色列

● עַל 05921 介系词 עַל 向、在…上面

○ הַגְּאוּלָּה 01353 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 גְּאוּלָּה 亲戚、

赎回、赎回的权利、赎价

○עַל 05921 连接词 וְ + 介系词 עַל 向、在…上面

○תְּמוּרָה 08545 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּמוּרָה 交换、交易

●קָיָם 06965 介系词 לְ + 动词，Pi'el 不定词附属形 קוּם 起来、竖立

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○דְּבָר 01697 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

●שָׁלַף 08025 动词，Qal 完成式 3 单阳 שָׁלַף 脱下

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○נַעַל 05275 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נַעַל 凉鞋

○נָתַן 05414 动词，Qal 连续式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○לְרֵעֵהוּ 07453 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 לְרֵעֵהוּ 邻舍、朋友 רֵעֵ 的附属形也是 רֵעֵ 用附属形来加词尾。

●זֹאת 02063 连接词 וְ + 指示代名词，阴性单数 זֹאת 这个

○תְּעוּדָה 08584 冠词 הַ + 名词，阴性单数 תְּעוּדָה 见证、先知训谕

○יִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בְּ + 专有名词，人名、地名、国名 יִשְׂרָאֵל 以色列

□4:7 从前，在以色列中要定夺什么事，或赎回，或交易，这人就脱鞋给那人。以色列人都以此为证据。



□4:7 那个时候，以色列人买卖财产有一种惯例：就是卖方要脱下鞋子给买方。他们用这种方法表示买卖已经成交。

★路得记 4 章 8 节

○ לְבִיעוֹז הַגֹּאֵל נִיאָמַר

○ לְךָ-קָנָה

○ נְעָלוֹ: נִישׁ לְךָ

○那至近的亲属对波阿斯说：

○「你自己买吧！」

○於是将鞋脱下来了。

[字汇分析]

● נִיאָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ הַגֹּאֵל 01350 冠词 הַ+ 动词，Qal 主动分词单阳 גָּאֵל 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ לְבִיעוֹז 01162 介系词 לְ+ 专有名词，人名 בִּיעוֹז 波阿斯

● קָנָה 07069 动词，Qal 祈使式单阳 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ לְךָ 09001 介系词 לְ+ 2 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● נִישׁ לְךָ 08025 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נִישׁ 脱下

○ נְעָלוֹ 05275 名词，单阴 + 3 单阳词尾 נְעָל 凉鞋

□4:8 那人对波阿斯说：“你自己买吧！”于是将鞋脱下来了。

□4:8 所以，当那个人对波阿斯说：“你买吧！”他就脱下自己的鞋子给波阿斯（“给波阿斯”是根据一古译本，希伯来文没有这几个字。）。

★路得记 4 章 9 节

○ הַעַם-וְכָל לְזַקְנֵי בִיעוֹז נִיאָמַר

○ הַיּוֹם אַתֶּם עֹדִים

○ לְאַלְמֵי לְךָ אֶשֶׁר-כָּל-אֶת קָנִיתִי כִּי

וּמִחֲלוֹן לְכָל יוֹאֲשֵׁר-רֶגֶל וְאֶת־

נְעֻמֵי מִיַּד

○波阿斯对长老们和众民说：

○「你们今日作见证，

○凡属以利米勒…，我都…买了；

○和基连、玛伦的(放上行左边)

○从拿俄米手中(放上行右边)

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ בְּעֹז 01162 专有名词，人名 בְּעֹז 波阿斯

○ לְזָקִינִים 02205 介系词 לְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性复数 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

○ וְכֹל 03605 连接词 וְ + 名词，单阳附属形 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
母音缩短，变成 כָּל。

○ הָעָם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עָם 百姓、国民  
עָם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעָם

● עֵדִים 05707 名词，阳性复数 עֵד 见证、证人

○ אַתָּה אַתָּם 00859 代名词 2 复阳 אַתָּה 你、你们

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ קָנָה 07069 动词，Qal 完成式 1 单 קָנָה 购买、取得、持有、创造

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ כֹּל 03605 名词，阳性单数 כֹּל 全部、整个、各 כָּל 从

כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○רְשָׁרֵשׁ 00834 关系代名词 רְשָׁרֵשׁ 不必翻译

○לְיִמְלֹךְ 00458 介系词 לְ + 专有名词，人名 יִמְלֹךְ 以利米勒 以利米勒原意为「我的上帝是王」。

●וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译

○כָּל 03605 名词，阳性单数 כָּל 全部、整个、各 כָּל 从 כֹּל 变化而来，在 - 前面失去重音，母音缩短，变成 כָּל。

○רְשָׁרֵשׁ 00834 关系代名词 רְשָׁרֵשׁ 不必翻译

○לְכִלְיוֹן 03630 介系词 לְ + 专有名词，人名 כִלְיוֹן 基连 基连原意为「虚弱」。

○וּמִחִלּוֹן 04248 连接词 וְ + 专有名词，人名 חִלּוֹן 玛伦 玛伦原意为「生病」。

●מִן 03027 介系词 מִן + 名词，单阴附属形 יָד 手、边、力量、权势

○נְעָמִי 05281 专有名词，人名 נְעָמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

□4:9 波阿斯对长老和众民说：“你们今日作见证，凡属以利米勒和基连、玛伦的，我都从拿俄米手中置买了，

□4:9 波阿斯对那些长老和所有在场的人说：“今天你们都是证人；我已经向拿俄美买了以利米勒和他儿子基连、玛伦所有的家产。

### ★路得记 4 章 10 节

○מִחִלּוֹן אֶשְׂתֵּמְאָבִיָּה רֹתֵאת וְגַם

○לְאִשָּׁה לִי קִנִּיתִי

○נָתַתּוּ-עַל הַמַּתָּשָׁם לְהַקִּים

○הַמַּתָּשָׁם יִכְרֹת-וְנָלְא

○מְקוֹמוֹמַשׁ עַר תִּיחַ מַעַם

○הַיּוֹם: אַתֶּם עֲדִים

○至於玛伦的妻摩押女子路得，

○我也娶了为妻，

○好让死人在他的产业上留名，

○免得他的名…灭没。

○在本族本乡(放上行)

○你们今日可以作见证。

[字汇分析]

●גַּם 01571 连接词 וְ + 副词 גַּם 也

○אָתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתּ。

○רוּת 07327 专有名词，人名 רוּת 路得 路得原意为  
「友谊」。

○אֶבְיָהָּ 04125 冠词 הַ + 专有名词，族名，阴性单  
数 מוֹאָבִי 摩押人

○אִשָּׁה 00802 名词，单阴附属形 אִשָּׁה 女人、妻子

○מַחֲלוֹן 04248 专有名词，人名 מַחֲלוֹן 玛伦 玛伦原意  
为「生病」。

●קָנָה 07069 动词，Qal 完成式 1 单 קָנָה 购买、取  
得、持有、创造

○לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、  
归属於

○אִשָּׁהּ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁהּ 女人、  
妻子

●קָם 06965 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属  
形 קָם 起来、竖立

○םַּשׁ 08034 名词，单阳附属形 םַּשׁ 名字

○תָּהָמַת 04191 冠词 הָ+ 动词，Qal 主动分词单阳 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死人」解。

○עַל 05921 介系词 עַל 向、在…上面

○תּוֹלָה 05159 名词，单阴 + 3 单阳词尾 תּוֹלָה 产业

●לֹא 03808 连接词 ׀ + 否定的副词 לֹא 不

○תָּכַרַת 03772 动词，Nif'al 未完成式 3 单阳 כָּרַת 立约、剪除、切开、砍下

○םַּשׁ 08034 名词，单阳附属形 םַּשׁ 名字

○תָּהָמַת 04191 冠词 הָ+ 动词，Qal 主动分词单阳 מוֹת 死 这个分词在此作名词「死人」解。

●עִם 05973 介系词 מִן + 介系词 עִם 跟

○יָאָח 00251 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אָח 兄弟 אָח 的复数为 אָחִים，复数附属形为 אָחֵי 用附属形来加词尾。

○עֶרְשֵׁר 08179 连接词 ׀ + 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 עֶרְשֵׁר 门

○מִקּוֹמוֹ 04725 名词，单阳 + 3 单阳词尾 מִקּוֹמוֹ 地方

●עֵדִים 05707 名词，阳性复数 עֵד 见证、证人

○אֲתֶם 00859 代名词 2 复阳 אֲתֶם 你、你们

○הַיּוֹם 03117 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

□4:10 又娶了玛伦的妻摩押女子路得为妻，好在死人的产业上存留他的名，免得他的名在本族本乡灭没。你们今日可以作见证。”

□4:10 除此以外，玛伦的遗孀——摩押人路得也成为我的妻子。这样，所有的产业就可以保留在已故的人名下，并且，他家族的名也将继续存

留在本乡和本族中。今天，你们都是这事的证人。”

★路得记 4 章 11 节

וְהַזְקֵנִים בְּשַׁעַר אֶשְׁרָה הָעַם-כָּל וַיֹּאמְרוּ

עֲדִים

בֵּית-אֵל הַבְּאֵהָאֵשׁ-הָאֵת יְהוָה יִתֶּן

וּכְלֵאָה כְּרַחֵל

יֵשׁ רֶאֱלַי בֵּית-אֶתְשַׁתִּיתֶם בְּנוֹאֲשֶׁר

בְּאֶפְרַתָּה תִּלְוְעֵשׂהָ

לְתָם: בְּבֵית שִׁמְשׁוֹן

○在城门坐著的众民和长老们都说：

○「我们可以作证。

○愿雅威使进你家的这女子，

○像…拉结、利亚二人一样。

○建立以色列家的(放上行)

○又愿你在以法他得亨通，

○在伯利恒得名声。

[字汇分析]

●וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

○כָּל 03605 名词，单阳附属形 כָּל 全部、整个、各  
从 כָּל 变化而来，在 - 前面失去重音，  
变成 כָּל。

○הָעַם 05971 冠词 הַ + 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民  
עַם 加冠词时，根音的母音拉长变为 הָעַם

○אֶשְׁרָה 00834 关系代名词 אֶשְׁרָה 不必翻译

○בְּשַׁעַר 08179 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数  
שַׁעַר

○וְהַזְקֵנִים 02205 连接词 וְ + 冠词 הַ + 形容词，阳性  
复数 זָקֵן 年老的 在此作名词解，指「长老」。

●עֲדִים 05707 名词，阳性复数 עָד 见证、证人

● יָתַן 05414 动词, Qal 祈愿式 3 单阳 יָתַן 赐、给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 הָוָה, 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

○ בּוֹא 00935 冠词 הַ + 动词, Qal 主动分词单阴 בּוֹא 来

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ בֵּיתְךָ 01004 בֵּיתְךָ 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בֵּית 房屋、殿 בֵּית 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

● רָתַלְךָ 07354 介系词 כִּי + 专有名词, 人名 רָתַל 拉结

○ וּלְאֵהָ 03812 连接词 וְ + 介系词 כִּי + 专有名词, 人名 לְאֵהָ 利亚

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ בָּנוּ 01129 动词, Qal 完成式 3 复 בָּנוּ 建造

○ שְׁנַיִם 08147 名词, 双阴 + 3 复阳词尾 שְׁנַיִם 数目的「二」

○ אַתּ 00853 受词记号 אַתּ 不必翻译 אַתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○בַּיִת 01004 名词，单阳附属形 בַּיִת 房屋、殿

○אִישׁ רְאֵל 03478 专有名词，人名、地名、国名 אִישׁ רְאֵל 以色列

●עָשָׂה 06213 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 עָשָׂה 做

○תִּיל 02428 名词，阳性单数 תִּיל 力量、财富

○אֶפְרַתָּה 00672 介系词 בְּ + 专有名词，地名 אֶפְרַתָּה 以法他

●קָרָא 07121 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○שֵׁם 08034 名词，阳性单数 שֵׁם 名字

○בְּבַיִת 01035 专有名词，地名 לְתֵם בַּיִת 伯利恒 בַּיִת (家，SN 1004) 和 לְתֵם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

○לְתֵם 01035 לְתֵם 的停顿型，专有名词，地名 לְתֵם בַּיִת 伯利恒 בַּיִת (家，SN 1004) 和 לְתֵם (粮食，SN 3899) 合起来为专有名词。伯利恒原意为「粮食之家」。

□4:11 在城门坐着的众民和长老都说：“我们作见证。愿耶和華使进你家的这女子，像建立以色列家的拉结、利亚二人一样。又愿你在以法他得亨通，在伯利恒得名声。

□4:11 长老们和其他的人都说：“是的，我们是证人。愿上主使你的妻子生养众多，像蕾洁和丽亚给雅各生很多子女。愿你在以法他族中富有，在伯利恒有声望。

### ★路得记 4 章 12 节

○פָּרַץ כְּבַיִת בֵּיתְךָ וַיְהִי

○לִיהוּדָה תָּמַר יִלְדָהּ אִשְׁרָאֵל

○לְךָ יְהוּדָה יִתּוּ אִשְׁרָאֵל הַזֶּרַע-מִן



הַיְצִיָּה מִן

○愿你的家…像…法勒斯的家一般。」

○她玛从犹大所生(放上行右边)

○因著雅威…所赐你的后裔，(放第一行左边)

○藉这少女(放上行)

[字汇分析]

● וַיְהִי 01961 连接词 וַ + 动词, Qal 祈愿式 3 单阳  
וַיְהִי 作、是、成为、临到

○ בַּיִת 01004 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 בַּיִת 家、房屋、殿  
בַּיִת 的附属形为 בֵּית; 用附属形来加词尾。

○ וְהָבַי 01004 介系词 כִּי + 名词, 单阳附属形 בַּיִת  
家、房屋、殿

○ פְּרִץ 06557 专有名词, 人名 פְּרִץ 法勒斯 法勒斯原意为「破裂」。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָלַדָהּ 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 יָלַד 生出、出生

○ תָּמָר 08559 专有名词, 人名 תָּמָר 她玛

○ לַיהוּדָה 03063 介系词 לְ + 专有名词, 人名、支派名、国名  
יְהוּדָה 犹大 犹大原意为「赞美」。

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַזֶּרַע 02233 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 זֶרַע 后裔、子孙

○ אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ יָתַן 05414 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָתַן 赐、给

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華)

是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 הָהָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

● מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הַנְּעָרָה 05291 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַנְּעָרָה 女孩、女仆

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示代名词，阴性单数 הַזֹּאת 这个

□4:12 愿耶和華从这少年女子賜你后裔，使你的家像他瑪从猶大所生法勒斯的家一般。”

□4:12 愿上主藉这年轻的女子给你后代，使你的家像猶大跟塔瑪生的儿子——法勒斯的家一样昌盛。”

### ★路得记 4 章 13 节

○ לַאֲשֶׁה לֹדְתָהּ הִי רוּת-אֵת בְּעֵז וַיִּקַּח

○ אֵלֶיהָ וַיָּבֵא

○ הַרְבִּיזוֹן לָהּ יְהוָה וַיִּתֶּן

○ בֶּן-יָתֵד

○於是，波阿斯娶了路得为妻，

○与她同房。

○雅威使她怀孕，

○她就生了一个儿子。

[字汇分析]

● וַיִּקַּח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקַּח 取、娶、拿

○ בְּעֵז 01162 专有名词，人名 בְּעֵז 波阿斯

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面，

母音缩短变成 אָת。

○רוּת 07327 专有名词，人名 רוּת 路得 路得原意为「友谊」。

○וָתַּהּ 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וָתַּהּ 作、是、成为、临到

○לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○אִשָּׁהּ 00802 介系词 לְ + 名词，阴性单数 אִשָּׁה 女人、妻子

●אָנִיבֹּ 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָנִיבֹּ 来

○אֶלֶּהָ 00413 介系词 אֶל + 3 单阴词尾 אֶל 对、向、往

●נָתַן 05414 动词，Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 赐、给

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לָהּ 09001 介系词 לְ + 3 单阴词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○הָרִיוֹן 02032 名词，阳性单数 הָרִיוֹן 怀孕

●וָתַּלֵּד 03205 动词，Qal 叙述式 3 单阴 וָתַּלֵּד 生出、出生

○בֵּן 01121 名词，阳性单数 בֵּן 儿子、孙子、后裔、成员

□4:13 于是波阿斯娶了路得为妻，与她同房。耶和華使她怀孕生了一个儿子。

□4:13 于是，波阿斯娶了路得。上主赐福给她，她就怀孕，生了一个儿子。

### ★路得记 4 章 14 节

○ נָעַמִּי-אֶל־הַנָּשִׁים אָמְרָהוּתֹ

○ יְהִנָּה בְרוּךְ

○ הַיּוֹם גֹּאֲלֵךְ לָהֶשֶׁבִית לְאֹשֶׁר

○ בְּיֵשֶׁרָאֵל: שְׁמוֹ וַיִּקְרָא

○ 妇人们对拿俄米说:

○ 「雅威是应当称颂的!

○ 因他今日没有使你无至近的亲属。

○ 愿他（指这孩子）在以色列中得名声。

### [字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阴 说

○ אִשָּׁה 00802 冠词 הַ + 名词, 阴性复数 女人、妻子

○ אֶל־ 00413 介系词 对、向、往

○ נָעַמִּי 05281 专有名词, 人名 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

● בָּרוּךְ 01288 动词, Qal 被动分词单阳 称颂、祝福

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○ שָׁבַת 07673 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 שָׁבַת 止住、停止、止息

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阴词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○ גָּאֵל 01350 动词, Qal 主动分词单阳 גָּאֵל 赎回 这个分词在此作名词「至近的亲属」解。

○ הַיּוֹם 03117 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיּוֹם 日子、时候 在此作副词「今日」解。

● וַיִּקְרָא 07121 连接词 וַי + 动词, Nif' al 祈愿式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שֵׁם 08034 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 שֵׁם 名字 שֵׁם 的附属形也是 שֵׁם 用附属形来加词尾。

○ בְּיִשְׂרָאֵל 03478 介系词 בְּ + 专有名词, 人名、地名、国名 בְּיִשְׂרָאֵל 以色列

□4:14 妇人们对拿俄米说：“耶和华是应当称颂的，因为今日没有撇下你使你无至近的亲属。愿这孩子以色列中得名声。

□4:14 城里的妇女们对拿俄米说：“赞美上主！他今天给了你一个至亲来照顾你。愿这孩子以色列中有声望。

### ★路得记 4 章 15 节

○ נִפְּשָׁמְשׁ יב לך והיה

○ ש יבתך אתולכלכל

○ ילדתוהבתך אשרכלתך פי

○ בניממשבעה לך טובה היאאשר

○他必使你精神复元，

○奉养你的老，

○因为是爱慕你的那媳妇所生的。

○有这媳妇比有七个儿子还好!」

[字汇分析]

● **וְהָיָה** 01961 动词, Qal 连续式 3 单阳 **וְהָיָה** 作、是、成为、临到

○ **לָּךְ** 09001 介系词 **לָּ** + 2 单阴词尾 **לָּ** 给、往、向、到、归属於

○ **לְמַשׁ יָבוֹ** 07725 介系词 **לָּ** + 动词, Hif' il 分词单阳 **שׁוֹב** 后悔、回复、回转

○ **נַפְשׁ** 05315 名词, 阴性单数 **נַפְשׁ** 生命、人

● **וְלִכְלֹכַל** 03557 连接词 **וְ** + 介系词 **לָּ** + 动词, Pilpel 不定词附属形 **כּוֹל** 供养、盛、装、抓住

○ **אֶתְּ** 00853 受词记号 **אֶתְּ** 不必翻译 **אֶתְּ** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֶתְּ**。

○ **שֵׁי יָבֵהּ** 07872 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 **שֵׁי יָבֵהּ** 头发白

● **כִּי** 03588 连接词 **כִּי** 因为、不必翻译

○ **כַּלְתָּךְ** 03618 名词, 单阴 + 2 单阴词尾 **כַּלְתָּךְ** 媳妇、新娘

○ **אֶשְׂרָ** 00834 关系代名词 **אֶשְׂרָ** 不必翻译

○ **אָהַבְתָּהּ** 00157 动词, Qal 完成式 3 单阴 + 2 单阴词尾 **אָהַבְתָּהּ** 爱

○ **יִלְדְתוּ** 03205 动词, Qal 完成式 3 单阴 + 3 单阳词尾 **יִלְדְתוּ** 生出、出生

● **אֶשְׂרָ** 00834 关系代名词 **אֶשְׂרָ** 不必翻译

○ **הִיא** 01931 代名词 3 单阴 **הִיא** 他、她

○ **טוֹבָהּ** 02896 形容词, 阴性单数 **טוֹבָהּ** 良善的、美好的

○ לָךְ 09001 介系词 לָ + 2 单阴词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ מִשֶׁבַע 07651 介系词 מִן + 名词，阴性单数 מִשֶׁבַע 数目的「七」

○ בָּנִים 01121 名词，阳性复数 בָּן 儿子、孙子、后裔、成员

□4:15 他必提起你的精神，奉养你的老，因为是爱慕你的那儿妇所生的，有这儿妇比有七个儿子还好。”

□4:15 你的媳妇爱你；她为你所做的，比七个儿子所做的还多。现在她给你生了一个孙子；这孙子将带给你新的活力，使你安享晚年。”

★路得记 4 章 16 节

○ בְּחִיקָהּ חָמַשׁ הַיְלָדִים וְנָעֲמִי וְתִקַּח

○ לְאִמָּתָּהּ לֹדְתָהּ

○ 拿俄米就把孩子抱在怀中，

○ 作他的养母。

[字汇分析]

● לָקַח 03947 动词，Qal 叙述式 3 单阴 לָקַח 取、娶、拿

○ נָעֲמִי 05281 专有名词，人名 נָעֲמִי 拿俄米 拿俄米原意为「甜美」。

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אֶת。

○ הַיְלָד 03206 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יְלָד 儿童、少年人

○ תָּשִׁיתָהוֹן 07896 动词，Qal 叙述式 3 单阴 + 3 单阳  
词尾 שִׁיתָ 置、放、定

○ בְּחִיקָהּ 02436 介系词 בְּ + 名词，单阳 + 3 单阴词

尾 חֵיק 胸怀

● וַתְּהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阴 תְּהִי 作、是、成为、临到

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ לְאִמָּנָה 00539 介系词 לְ + 动词, Qal 主动分词单阴 אִמָּנָה Qal 坚定、支持, Nif'al 确立、忠心、可靠的, Hif'il 相信、确信 这个分词在此作名词「养母、保姆」。

□4:16 拿俄米就把孩子抱在怀中, 作他的养母。

□4:16 拿俄美接过这孩子, 紧抱着他, 抚养他(“抚养他”或译“收养他”)。

### ★路得记 4 章 17 节

○ לְאִמֹר שֶׁמֶת שֶׁכָּנֹת לוֹתֵת קָרְאָנָה

○ לְנַעֲמִי בֶן-יִלְד

○ עוֹבֵד שֶׁמֹות קָרְאָנָה

○ פֶּן יִדָּע: אָבִי יֵשׁ-יֵאָבִי הוּא

○ 邻舍的妇人给他起名说:

○ 「拿俄米得孩子了!」

○ 他们就叫他俄备得。

○ 这俄备得是耶西的父, 耶西是大卫的父。

[字汇分析]

● וַתִּקְרָא 07121 动词, Qal 叙述式 3 复阴 וַתִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ שְׁכֵנֹת 07934 冠词 הַ + 形容词, 阴性复数 שְׁכֵנֹת 居民、邻居 在此作名词使用。



○ שׂם 08034 名词，阳性单数 שׂם 名字

○ לְאָמֹר 00559 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
אָמַר 说

● יָלַד 03205 动词，Pu'al 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、  
出生

○ בֶּן 01121 名词，阳性单数 בֶּן 儿子、孙子、后裔、  
成员

○ לְנֶעְמִי 05281 介系词 לְ + 专有名词，人名 נֶעְמִי 拿俄  
米 拿俄米原意为「甜美」。

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 复阴 קָרָא 喊  
叫、召集、称呼、求告、朗读

○ שׂם 08034 名词，单阳 + 3 单阳词尾 שׂם 名字 שׂם  
的附属形也是 שׂם 用附属形来加词尾。

○ עֹבֵד 05744 专有名词，人名 עֹבֵד 俄备得

● הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא הִיא 他、她

○ אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ יְשִׁי 03448 专有名词，人名 יְשִׁי 耶西

○ אָבִי 00001 名词，单阳附属形 אָב 父亲、祖先

○ דָּוִד 01732 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

○ פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָה 开的意思 抄写经文的文  
士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□4:17 邻舍的妇人说：“拿俄米得孩子了。”就给孩子起名叫俄备得。  
这俄备得是耶西的父，耶西是大卫的父。

□4:17 邻居的妇女给这孩子取名俄备得。她们争相告诉每一个人，说：  
“拿俄美得了一个儿子啦！”俄备得是耶西的父亲；耶西就是大卫王的  
父亲。

★路得记 4 章 18 节

○ פְּרֵץ תּוֹלְדוֹת וְאֵלֶּהָ

○ תְּצַרּוּן: אֵת הוֹלִיד פְּרֵץ

○ 这是法勒斯的后代:

○ 法勒斯生希斯仑;

[字汇分析]

● אֵלֶּהּ 00428 连接词 וְ + 指示代名词, 阳(或阴)性复数 אֵלֶּה 这些

○ תּוֹלְדוֹת 08435 名词, 复阴附属形 תּוֹלְדוֹת 子孙、后代、家谱

○ פְּרֵץ 06557 פְּרֵץ 的停顿型, 专有名词, 人名 פְּרֵץ 法勒斯 法勒斯原意为「破裂」。

● פְּרֵץ 06557 专有名词, 人名 פְּרֵץ 法勒斯 法勒斯原意为「破裂」。

○ הוֹלִיד 03205 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֵת。

○ תְּצַרּוּן 02696 专有名词, 人名 תְּצַרּוּן 希斯仑

□4:18 法勒斯的后代记在下面: 法勒斯生希斯仑;

★路得记 4 章 19 节

○ רַם-אֵת הוֹלִיד וְתְצַרּוּן

○ עַם יְנָדָב: אֵת הוֹלִיד וְרַם

○ 希斯仑生兰;

○ 兰生亚米拿达;

[字汇分析]

● וְתְצַרּוּן 02696 连接词 וְ + 专有名词, 人名 תְּצַרּוּן 希斯仑

○ הוליד 03205 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 ילד 生出、出生

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ רם 07410 专有名词, 人名 רם 兰

● וְרָם 07410 连接词 וְ + 专有名词, 人名 רם 兰

○ הוליד 03205 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 ילד 生出、出生

○ את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ עַמְיַנְדָב 05992 专有名词, 人名 עַמְיַנְדָב 亚米拿达

□4:19 希斯仑生兰; 兰生亚米拿达;

★路得记 4 章 20 节

○ נָחַשׁוּן-אֶת הַיָּלִיד וְעַמְיַנְדָב

○ שֶׁלֹמָה: אֶת הַיָּלִיד וְנָחַשׁוּן

○ 亚米拿达生拿顺;

○ 拿顺生撒门;

[字汇分析]

● וְעַמְיַנְדָב 05992 连接词 וְ + 专有名词, 人名 עַמְיַנְדָב 亚米拿达

○ הוליד 03205 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 ילד 生出、出生

○ הַ 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ נָחַשׁוּן 05177 专有名词, 人名 נָחַשׁוּן 拿顺

● וְנָחַשׁוּן 05177 连接词 וְ + 专有名词, 人名 נָחַשׁוּן 拿

顺

○ הוליד 03205 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 ילד 生出、出生

○ תא 00853 受词记号 תא 不必翻译 תא 在 - 前面, 母音缩短变成 תא。

○ ש למטה 08009 专有名词, 人名 מטל 撒门 ש למטה 和 ש למון (SN 8012) 等同。

□4:20 亚米拿达生拿顺; 拿顺生撒门;

★路得记 4 章 21 节

○ בעזאת הולידוש למון

○ עובד:את הוליד וב'עז

○ 撒门生波阿斯;

○ 波阿斯生俄备得;

[字汇分析]

● ש למון 08012 连接词 ו + 专有名词, 人名 ש למון 撒门

○ הוליד 03205 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 ילד 生出、出生

○ תא 00853 受词记号 תא 不必翻译 תא 在 - 前面, 母音缩短变成 תא。

○ בעז 01162 专有名词, 人名 בעז 波阿斯

● וב'עז 01162 连接词 ו + 专有名词, 人名 בעז 波阿斯

○ הוליד 03205 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 ילד 生出、出生

○ תא 00853 受词记号 תא 不必翻译 תא 在 - 前面,

母音缩短变成 אַתּ。

○ עוֹבֵד 05744 专有名词，人名 עוֹבֵד 俄备得

□4:21 撒门生波阿斯；波阿斯生俄备得；

★路得记 4 章 22 节

○ יֵשׁוּ-אֶת הוֹלִיד וְעֹבֵד

○ דָּוִד: אֶת הוֹלִיד וְיֵשׁוּ י

○ 俄备得生耶西；

○ 耶西生大卫。

[字汇分析]

● עֹבֵד וְעֹבֵד 05744 连接词 וְ + 专有名词，人名 עוֹבֵד 俄备得

○ הוֹלִיד 03205 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ יֵשׁוּ 03448 יֵשׁ 的停顿型，专有名词，人名 יֵשׁ 耶西

● וְיֵשׁ 03448 连接词 וְ + 专有名词，人名 יֵשׁ 耶西

○ הוֹלִיד 03205 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 יָלַד 生出、出生

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אַתּ。

○ דָּוִד 01732 专有名词，人名 דָּוִד 大卫

□4:22 俄备得生耶西；耶西生大卫。

□4:18-22 从法勒斯到大卫的家谱是这样的：法勒斯、希斯仑、兰、亚米拿达、拿顺、撒门、波阿斯、俄备得、耶西、大卫。